Betriebsanleitung
Instruction manual
Manuel d'utilisation
Gebruikershandleiding




# MASTERCUT 300 | 600

## MESSERWALZE | KNIFE ROLLER | ROULEAU À COUTEAUX | MESSENWALS

Vor der Inbetriebnahme die Betriebsanleitung lesen und beachten!
Read and observe the instruction manual before initial start-up!
Lire et respecter le manuel d'utilisation avant la mise en service !
Lees de gebruikershandleiding voor ingebruikname en neem deze in acht!

**MasterCut** hydraulisch klappbar
**MasterCut** hydraulic folding
**MasterCut** avec repliage hydraulique
**MasterCut** hydraulisch opklapbaar

## Instruction manual

- Garantie-Aktivierung!
- Warranty activation!
- Activation de la garantie!
- Garantie activering!

www.guttler.org/documents

GÜTTLER®
Führend in Bodenstruktur

05/2025

DE

MASTERCUT
BETRIEBSANLEITUNG

Danke, dass Sie sich für unsere MasterCut entschieden haben. Für Rückfragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

# Inhaltsverzeichnis


05 EG-Konformitätserklärung
06 Sicherheitsbestimmungen
16 Allgemeine Hinweise
22 Dreipunktkinematik
24 Sicherheitsbildzeichen
28 Sicherheitszeichen - Positionen
30 Bestimmungsgemäße Verwendung
Verlade- und Transportvorschriften
32 Gefahrenbereich
34 Inbetriebnahme
36 An- und Abkuppeln der Messerwalze
40 Bedienung
42 Bodenanpassung
46 Arbeitsweise der Maschine
56 Hydraulikanschlüsse
58 Technische Daten


Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

EN

MASTERCUT
INSTRUCTION MANUAL

Thank you for choosing our MasterCut. Please do not hesitate to contact us if you have any questions.

# Table of contents


05 EC Declaration of Conformity
06 Safety regulations
16 General information
22 Three-point kinematics
24 Safety pictograms
28 Safety signs - positions
30 Intended use
Loading and transport regulations
32 Danger zone
34 Commissioning
36 Coupling and uncoupling the cutter roller
40 Operation
42 Ground adjustment
46 Operation of the machine
56 Hydraulic connections
58 Technical data


Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

FR

MASTERCUT
MANUEL D'UTILISATION

Merci d'avoir choisi notre MasterCut.
N'hésitez pas à nous contacter si vous avez des questions.

# Sommaire


05 Déclaration de conformité CE
07 Dispositions relatives à la sécurité
17 Remarques générales
23 Cinématique à trois points
24 Pictogrammes de sécurité
29 Symboles de sécurité - Positions
31 Utilisation conforme à la destination
Prescriptions de chargement et de transport
33 Zone de danger
35 Mise en service
37 Attelage et dételage du rouleau de coupe
41 Commande
43 Adaptation au sol
47 Mode de fonctionnement de la machine
57 Raccords hydrauliques
59 Caractéristiques techniques


Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

NL

MASTERCUT
GEBRUIKERSHANDLEIDING

Hartelijk dank dat u voor de MasterCut heeft gekozen. Bij vragen staan wij u graag te woord.

# Inhoud


05 EG-verklaring van overeenstemming
07 Veiligheidsvoorschriften
17 Algemene informatie
23 Driepuntskinematica
24 Veiligheidspictogrammen
29 Veiligheidstekens - posities
31 Beoogd gebruik
Laad- en transportvoorschriften
33 Gevarenzone
35 Inbedrijfstelling
37 Messenwals aan- en afoppelen
41 Bediening
43 Bodemaanpassing
47 Bediening van de machine
57 Hydraulische aansluitingen
59 Technische gegevens


Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

DE

MASTERCUT
BETRIEBSANLEITUNG

EN

MASTERCUT
INSTRUCTION MANUAL

FR

MASTERCUT
MANUEL D'UTILISATION

NL

MASTERCUT
GEBRUIKERSHANDLEIDING



# EG Konformitätserklärung

## EK-megfelelőségi nyilatkozat

16/2008. (VIII.30.) NFGM rendelet, 3. melléklet illetve,

**Güttler Kft.** H-6801 Hódmezővásárhely Külterület 022/35

mint gyártó, saját felelősségére kijelenti, hogy az általa gyártott következő termék

Típus: Vágóhenger

Kereskedelmi név:

- **MasterCut 300; MasterCut 450; MasterCut 600**

**M E G F E L E L**

az alábbi dokumentumokban megfogalmazott alapvető biztonsági és egészségvédelmi követelményeknek:

**Jogszabályok:**

Az Európai Parlament és a Tanács 2006/42 EK irányelvvel azonos szabályozás tartalmazó **16/2008. (VIII.30.) NFGM rendelete** a gépek biztonsági követelményeiről és megfelelőségének tanúsításáról.

**Honosított harmonizált szabványok:**

MSZ EN ISO 12100:2011 Gépek biztonsága. A kialakítás általános elvei. Kockázatértékelés és kockázatcsökkentés. (ISO 12100:2010)

MSZ EN ISO 13854:2020 Gépek biztonsága. Legkisebb távolságok az emberi testrészek összezúzódásának elkerüléséhez (ISO 13854:2017)

MSZ EN ISO 4413:2011 Hidraulikus teljesítményátvitel. A rendszerek és szerkezeti elemeik általános szabályai és biztonsági követelményei (ISO 4413:2010)

MSZ EN ISO 4254-1:2016 Mezőgazdasági gépek. Biztonság. 1. rész: Általános követelmények (ISO 4254-1:2016)

ISO 730:2009 Hárompont függesztésű munkagépek kapcsolószerkezete mezőgazdasági erőgépekhez

A műszaki dokumentáció összeállítására felhatalmazott személy:

Szabó Edvin
vezető tervezőmérnök

Kelt, Hódmezővásárhely, 2023. január 19
A nyilatkozat elkészítésére jogosult személy:

Tamási Zsombor
ügyvezető

**Megjegyzés / Comments**

Az EU-megfelelőségi tanúsítvány vége / *End of EU-Certificate of conformity*

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Sicherheitsbestimmungen

## Vorwort

Diese Betriebsanleitung soll Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und die bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten optimal zu nutzen.

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der Maschine die Betriebsanleitung sorgfältig durch und beachten Sie alle aufgeführten Betriebsvorschriften, inkl. aller Arbeits-, Sicherheits- und Wartungsanweisungen. Dadurch vermeiden Sie Gefahren, vermindern Reparaturkosten und Ausfallzeiten und erhöhen die Zuverlässigkeit und Lebensdauer Ihrer Maschine.

Sorgen Sie dafür, dass diese Betriebsanleitung von allen Personen beachtet wird, die mit Arbeiten an oder mit der Maschine beauftragt sind. Dies beinhaltet insbesondere alle Tätigkeiten bei

- Bedienung (einschließlich Vorbereitung, Störungsbehebung im Arbeitsablauf, Pflege),
- Instandhaltung (Wartung, Inspektion),
- Transport.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Betriebsvorschriften ergeben, übernimmt GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Mit der Betriebsanleitung erhalten Sie eine Ersatzteilliste und eine Empfangsbestätigung. Nachdem Sie unser Außendienstmitarbeiter oder der Händler in die Bedienung und Pflege Ihrer Maschine eingewiesen hat, senden Sie die ausgefüllte Empfangsbestätigung an GÜTTLER® zurück. Damit haben Sie die ordnungsgemäße Übernahme der Maschine bestätigt. Unabhängig vom Versand der Empfangsbestätigung beginnt die Gewährleistung mit dem Auslieferdatum.

Bei Abbildungen und Angaben von technischen Daten, Maßen und Gewichten in dieser Betriebsanleitung bleiben Änderungen vorbehalten.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Safety regulations

## Foreword

These instructions will help you in getting to know your machine and in using it optimally for its intended purpose.

Read carefully the instruction manual before starting up the machine and observe all operating rules listed in the manual, including all working, safety and maintenance instructions. By doing so, you will avoid hazards, reduce repair costs and downtime, and increase the reliability and service life of your machine.

Every person who is going to work with or on the machine should read the instruction manual and pay attention to it. In particular, this concerns all activities during:

- Operation (including preparation, fault elimination during operation, machine care)
- Maintenance (maintenance and inspection)
- Transportation

GÜTTLER® will not accept any liability for any damage or malfunctions resulting from failure to comply with the operating instructions.

The manual includes a replacement parts list and a machine registration form. Our sales representatives or distributors will instruct you regarding operation and maintenance of your machine. Following this, the machine registration form must be completed and returned to GÜTTLER®. This confirms your formal acceptance of the machine. The warranty period begins on the date of delivery, irrespective of when the machine registration form is sent.

Illustrations and information on technical data, dimensions and weights in this instruction manual are subject to change.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

# Consignes de sécurité

## Avant-propos

Le présent manuel devrait vous aider à vous imprégner de votre machine et à utiliser de manière optimale les applications conformes.

Lisez-le attentivement avant la mise en marche de votre machine et respectez toutes les prescriptions d'utilisation, y compris les consignes de travail, de sécurité et d'entretien. Ceci vous permet d'écarter certains risques, réduire les coûts de réparation et les périodes d'arrêt, accroître la fiabilité et la longévité de votre machine.

Veillez à ce que ce manuel soit consulté par toutes les personnes travaillant sur la machine ou qui en sont responsables. Il recense en particulier toutes les activités liées

- à l'utilisation (y compris la préparation, le dépannage pendant le fonctionnement, l'entretien),
- à la maintenance (entretien, inspection),
- au transport.

GÜTTLER® décline toute responsabilité pour des dommages et pannes résultant du non-respect des règles d'exploitation.

Ce manuel contient également une liste des pièces de rechange et un accusé de réception. Une fois que notre représentant ou revendeur vous a familiarisé à l'utilisation et à l'entretien de votre machine, veuillez envoyer l'accusé de réception rempli à GÜTTLER®. Vous nous signifiez ainsi la réception en bonne et due forme de la machine. Indépendamment de la date d'expédition de l'accusé de réception, la période de garantie court à compter de la date de livraison.

Nous nous réservons le droit de modifier des illustrations et des données techniques, dimensions et poids contenus dans le présent manuel.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Veiligheidsvoorschriften

## Voorwoord

Deze gebruiksaanwijzing zal het u makkelijker maken de machine te leren kennen en de beoogde gebruiksmogelijkheden optimaal te benutten.

Lees voor de eerste ingebruikname van de machine deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en neem alle genoemde bedieningsinstructies, inclusief alle werkinstructies, veiligheidsinstructies en onderhoudsinstructies, in acht. Daardoor wordt gevaar vermeden, de reparatiekosten en machinestilstand verminderd en de betrouwbaarheid en de levensduur van de machine verhoogd.

Zorg ervoor dat deze gebruiksaanwijzing wordt nageleefd door alle personen die met de machine werken of belast zijn. Dit geldt in het bijzonder voor alle werkzaamheden betreffende:

- Bediening (inclusief voorbereiding, storingen verhelpen, onderhoud)
- Reparaties, onderhoud en inspectie
- Transport.

Voor schade en storingen die het gevolg zijn van het niet in acht nemen van de bedrijfsvoorschriften, aanvaardt GÜTTLER® geen aansprakelijkheid.

Met deze gebruiksaanwijzing ontvangt u een onderdelenlijst en een ontvangstbewijs. Nadat onze vertegenwoordiger of de dealer u geïnstrueerd heeft over bediening en onderhoud van de machine wordt u verzocht het ingevulde ontvangstbewijs terug te sturen naar GÜTTLER®. Daarmee heeft u de correcte overname van de machine bevestigd. Onafhankelijk van de verzending van de ontvangstbevestiging, begint de garantie met de leveringsdatum.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Sicherheitsbestimmungen

## Sachmängelbearbeitung

Trotz größter Sorgfalt bei der Produktion und Montage dieser Maschine können Materialschäden oder Sachmängel nie vollständig ausgeschlossen werden. Sollte bei Ihrer Maschine ein Materialschaden oder Sachmangel auftreten, muss der Sachmangelantrag über Ihren GÜTTLER®-Vertriebspartner bei GÜTTLER® in Kirchheim unter Teck eingereicht werden. Es können nur Anträge bearbeitet werden, die vollständig ausgefüllt und spätestens 4 Wochen nach Schadenseintritt eingereicht wurden. Gewährleistungsreparaturen sind in der Händlerwerkstatt auszuführen.

Sachmängelreparaturen, die von Fremdfirmen vorgenommen werden oder die voraussichtlich mehr als 2 Arbeitsstunden umfassen, müssen vorher mit GÜTTLER® abgesprochen werden.

Werden bei Gewährleistungsreparaturen Altteile zurückgefordert, so sind diese gereinigt und entleert, zusammen mit einem Sachmängelantrag und genauer Fehlerbeschreibung innerhalb von 4 Wochen an GÜTTLER® zurückzuschicken. Werden Altteile nicht zurückgefordert, sind diese noch weitere 12 Wochen bis zur endgültigen Entscheidung aufzubewahren.

Original - Ersatzteile und Zubehör von GÜTTLER® sind speziell für diese Maschine konzipiert. Von uns nicht gelieferte Ersatzteile und Zubehör sind von uns weder geprüft noch freigegeben. Der Einbau oder die Verwendung GÜTTLER®-fremder Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften der Maschine negativ verändern und dadurch die Sicherheit von Mensch und Maschine beeinträchtigen. Für sämtliche Reparaturen sind daher ausschließlich Original-Ersatzteile zu verwenden (Bezugsnachweis).

Bei Verwendung von Ersatzteilen, die nicht von der Firma GÜTTLER® genehmigt wurden, erlischt der Gewährleistungsanspruch der gesamten Maschine. Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich durch die Verwendung von nicht-originalen Ersatzteilen ergeben, übernimmt die Firma GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Safety regulations

## Handling material defects

Although the greatest care is exercised during production and assembly of this machine, material damages or defects can never be completely ruled out. For cases of material damages or defects, the warranty claim request must be submitted by your GÜTTLER® sales representative to GÜTTLER® Kirchheim unter Teck. Only requests that have been completed in full and submitted no later than 4 weeks after the occurrence of the damage can be processed. Warranty repairs must be carried out in the dealer workshop. Repairs which will be made by third-party firms or which are expected to require more than 2 hours of repair time must be agreed with GÜTTLER® in advance.

In the case that old parts are reclaimed with warranty repairs, these must be cleaned, emptied and returned to GÜTTLER® within 4 weeks, accompanied by a warranty claim and a precise description of the fault. If no request is made for return of the old parts, these parts must be kept for a further period of 12 weeks until a final decision is taken.

Original GÜTTLER® replacement parts and accessories are specially designed for this machine. Replacement parts and accessories that are not supplied by us have not been checked or approved by us. The installation or the use of GÜTTLER®-foreign products can therefore negatively change structurally predetermined properties of the machine and thereby affect the safety of human and machine. Consequently, only original replacement parts should be used for any repairs (reference for evidence).

If replacement parts that have not been approved by GÜTTLER® are used, the warranty entitlement for the whole machine lapses. GÜTTLER® will not accept any liability for damage or malfunctions arising from the use of non-original replacement parts.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

# Consignes de sécurité

## Traitement des défauts

En dépit du grand soin pris lors de sa production et de son montage, il est impossible d'exclure complètement l'éventualité de dommages ou de défauts matériels de cette machine. Si votre machine est endommagée ou présente des défauts matériels, votre demande de traitement de défaut doit être adressée par votre distributeur GÜTTLER® à GÜTTLER® à Kirchheim unter Teck. Seules les demandes intégralement remplies et envoyées dans un délai de 4 semaines après l'apparition du défaut seront traitées. Les réparations sous garantie doivent être effectuées dans l'atelier du revendeur.

Les réparations de défaut effectuées par des entreprises étrangères ou qui dureront probablement plus de 2 heures, doivent être au préalable discutées avec GÜTTLER®.

Si des pièces usagées doivent être récupérées lors de travaux de réparation dans le cadre de la garantie, ces pièces doivent être nettoyées, vidangées et renvoyées avec une demande de traitement contenant une description détaillée du défaut dans un délai de 4 semaines à GÜTTLER®. Si les pièces usagées ne sont pas renvoyées, elles doivent être conservées 12 semaines encore jusqu'à décision finale.

Les pièces de rechange et accessoires originaux GÜTTLER® sont spécialement conçus pour cette machine. Les pièces de rechange et accessoires n'ayant pas été livrées par nous ne sont ni examinés, ni autorisés. Le montage ou l'utilisation de produits étrangers à GÜTTLER® peut potentiellement modifier de manière négative les caractéristiques constructives prédéfinies de la machine et, par ricochet, la sécurité de l'homme et de la machine. Pour toutes les réparations, il faut par conséquent utiliser exclusivement des pièces de rechange originales (référence).

Toute utilisation de pièces de rechange non autorisées par l'entreprise GÜTTLER® annule le droit à la garantie de toute la machine. L'entreprise GÜTTLER ® décline toute responsabilité en cas de dommages et pannes résultant de l'utilisation de pièces de rechange non originales.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Veiligheidsvoorschriften

## Garantieafwikkeling

Ondanks de grootst mogelijke zorgvuldigheid bij de productie en montage van de machine, kunnen schade aan materiaal of defecten nooit volledig worden uitgesloten. Als bij uw machine een materiële schade of defect optreedt dient de schademelding bij GÜTTLER in Kirchheim unter Teck (of de vertegenwoordiger in Nederland) worden ingediend. Er kunnen alleen aanvragen worden verwerkt die volledig ingevuld en uiterlijk vier weken nadat de schade is ingetreden, worden ingediend.

Reparaties die aan een ander bedrijf worden uitbesteed of die vermoedelijk langer dan twee werkuren duren moeten vooraf met GÜTTLER® worden besproken.

Worden bij garantiereparaties gebruikte onderdelen teruggevorderd, dienen deze gereinigd en ontdaan van vloeistoffen, samen met een nauwkeurige storingsbeschrijving binnen vier weken aan GÜTTLER® worden teruggezonden. Worden gebruikte onderdelen niet teruggevorderd, dan zijn deze nog twaalf weken tot de uiteindelijke beslissing op vergoeding valt, te bewaren.

Originele onderdelen en accessoires van GÜTTLER zijn speciaal voor deze machine vervaardigd. Niet door ons geleverde onderdelen en componenten zijn niet door ons getest of goedgekeurd. Installatie of het gebruik van niet-originele GÜTTLER-producten kan onder bepaalde omstandigheden structurele kenmerken van de machine negatief beinvloeden. Het is daarom belangrijk om bij onderhoud en reparaties alleen originele onderdelen te gebruiken (Referentie-proof).

Bij het gebruik van onderdelen die niet door GÜTTLER® zijn goedgekeurd vervalt de garantie voor de gehele machine. Voor schade en operationele storingen die het gevolg zijn van het gebruik van niet-originele onderdelen stelt GÜTTLER zich niet aansprakelijk.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Sicherheitsbestimmungen

## Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist nach dem aktuellen Stand der Technik und deren anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei der Verwendung Verletzungsgefahren für den Benutzer oder Dritte sowie Beeinträchtigungen an der Maschine oder anderen Sachwerten entstehen.

Die Maschine darf nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzt werden! Störungen, welche die Sicherheit von Menschen oder Maschine gefährden können, sind sofort zu beseitigen! Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet, instand gesetzt oder transportiert werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die Maschine ist für den üblichen Einsatz zur Bodenbearbeitung im landwirtschaftlichen Bereich bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Nutzung, gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus einer nicht bestimmungsgemäßen Benutzung ergeben, übernimmt GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemeinen anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

## Folgeschäden

Die Maschine wurde von GÜTTLER® mit größter Sorgfalt hergestellt. Trotzdem können auch bei bestimmungsgemäßer Verwendung Schäden entstehen:

- durch äußere Einwirkung
- durch falsche oder nicht angepasste Drehzahlen, Arbeits- und Fahrgeschwindigkeiten
- durch falschen Anbau oder Einstellung des Gerätes
- durch Nichtbeachtung der Betriebsanleitung
- durch fehlende oder unsachgemäße Wartung und Pflege
- durch fehlende, abgenutzte oder gebrochene Arbeitswerkzeuge

Überprüfen Sie daher vor und während jedem Einsatz Ihre Maschine auf richtige Funktion und Einstellung.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Safety regulations

## Intended use

The machine is constructed using the latest technologies and in accordance with the relevant recognised safety regulations. However, risks of injury for the user or other persons and impairment of the machine or other property may arise during use.

The machine may only be operated in technically perfect condition and in accordance with its intended use, in a safety-conscious and hazard-conscious manner and in compliance with the operating instructions. Faults or damage that may endanger the safety of the human or the machine must immediately be eliminated. Only persons who are familiar with the machine and who have been briefed on the dangers should use, maintain, repair, or transport the machine.

The machine is intended for normal use for soil cultivation in the agricultural sector. Any use other than the one described in this instruction manual shall be considered as improper use.

GÜTTLER® accepts no liability whatsoever for damage and malfunctions resulting from improper use.

The relevant accident prevention regulations and other generally recognised safety, occupational health and road traffic regulations must be complied with.

## Consequential damage

The machine has been manufactured by GÜTTLER® with the greatest care. Nevertheless, damage can occur even when used as intended, due to:

- external influences
- incorrect or inappropriate speeds, working or driving speeds
- incorrect installation or adjustment of the machine
- non-compliance of the instruction manual
- lack of or improper maintenance and care
- missing, worn or broken working tools

Therefore, always check your machine before and during each use to ensure a correct function and adjustment.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

# Consignes de sécurité

## Utilisation conforme

La machine a été construite selon les normes techniques actuelles et les règles de sécurité technique connues. Néanmoins, l'utilisation de la machine revêt des risques pour l'utilisateur ou des tiers et peut également affecter la machine ou d'autres biens matériels.

La machine ne doit être utilisée que dans un parfait état de fonctionnement technique, pour une utilisation normale, consciente du danger et dans le respect du manuel d'utilisation ! Les pannes susceptibles de mettre en danger les personnes ou la machine doivent être réparées immédiatement. La machine doit être utilisée, entretenue et remise en état de fonctionnement que par du personnel formé en conséquence et informé des risques inhérents.

Cette machine est conçue pour la préparation normale du sol sur les surfaces agricoles. Toute autre utilisation est considérée comme non conforme.

GÜTTLER® décline toute responsabilité pour des dommages et pannes résultant d'une utilisation non conforme.

Les règles de prévention d'accident ainsi que les autres règles reconnues en matière de techniques de sécurité, de médecine du travail et de circulation routière doivent être respectées.

## Dommages indirects

La machine a été fabriquée par GÜTTLER® avec le plus grand soin. Même en cas d'utilisation conforme de la machine, il se peut que des dommages surviennent en raison :

- d'influences externes
- du nombre de tours par minute de la prise de force, de la vitesses de travail ou de déplacement erronés ou non adaptés
- d'un attelage ou d'un réglage erroné de l'appareil
- du non-respect des consignes contenues dans le manuel
- d'une maintenance et d'un entretien déficients ou non conformes
- d'outils de travail défaillants, usés ou cassés

Par conséquent, vérifiez avant et pendant chaque utilisation que le fonctionnement et les réglages de votre machine soient corrects.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Veiligheidsvoorschriften

## Gebruik volgens de voorschriften

De machine is volgens de stand van de techniek en erkende veiligheidstechnische voorschriften gebouwd. Desondanks kan bij gebruik letsel bij gebruiker en/of derden ontstaan en schade aan de machine of andere schade veroorzaakt worden.

De machine mag alleen in een technisch perfecte staat, volgens de voorschriften, bewust van veiligheid en gevaar en onder inachtneming van de gebruiksaanwijzing, gebruikt worden! Storingen die de veiligheid van mens en machine in gevaar kunnen brengen moeten onmiddellijk verholpen worden. De machine mag uitsluitend gebruikt, onderhouden, gerepareerd en getransporteerd worden door personen die met de machine vertrouwd en over de mogelijke gevaren en risico's geïnformeerd zijn.

De machine is voor gebruikelijke grondbewerking in de agrarische sector ontworpen. Elk ander gebruik wordt als oneigenlijk beschouwd.

Voor schade en operationele storingen die het gevolg zijn van oneigenlijk gebruik aanvaardt GÜTTLER® geen aansprakelijkheid.

Geldende ongevalpreventie voorschriften, veiligheidsvoorschriften, arbeidsgeneeskunde en verkeerstechnische voorschriften dienen te worden nageleefd.

## Gevolgschade

De machine is door GÜTTLER® met de grootst mogelijke zorg vervaardigd. Ondanks dat kan er bij gebruik van de machine schade ontstaan door:

- externe invloeden
- verkeerde toerentallen of niet aangepaste rijsnelheid
- verkeerde montage of instelling van de machine
- het niet naleven van de gebruiksaanwijzing
- ontbrekend of onvakkundig onderhoud
- ontbrekend, versleten of defect gereedschap

Controleer daarom vóór en tijdens het gebruik de juiste werking en afstelling van de machine.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Sicherheitsbestimmungen

## Zugelassene Bediener

An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die vom Betreiber dazu beauftragt und eingewiesen wurden. Das Mindestalter für Bediener beträgt 16 Jahre. Der Bediener muss im Besitz eines gültigen Führerscheins sein. Er ist im Arbeitsbereich Dritten gegenüber verantwortlich.

**Der Betreiber muss**

- dem Bediener die Betriebsanleitung zugänglich machen,
- sich vergewissern, dass der Bediener sie gelesen und verstanden hat.

Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine.

## Schutzausrüstungen

Für den Betrieb und die Wartung der Maschine benötigen Sie folgende Schutzausrüstung:

- eng anliegende Kleidung
- Schutzhandschuhe und Schutzbrille
- Sicherheitsschuhe

## Betriebssicherheit

Beachten Sie alle in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise sowie alle an der Maschine angebrachten Warnschilder. Achten Sie auf den lesbaren Zustand der Warnschilder und ersetzen Sie umgehend fehlende oder beschädigte Schilder.

Die Maschine darf nur dann eingesetzt werden, wenn alle Schutzeinrichtungen und sicherheitsrelevanten Einrichtungen (z.B. lösbare Schutzeinrichtungen) vorhanden und funktionstüchtig sind.

Kontrollieren Sie Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz und ziehen Sie diese gegebenenfalls nach. Kontrollieren Sie den Reifendruck regelmäßig vor Beginn der Arbeit.

Bei Funktionsstörungen ist die Maschine sofort stillzulegen und zu sichern!

## Unfallsicherheit

Ergänzend zur Betriebsanleitung sind die Unfallverhütungsvorschriften der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften unbedingt zu beachten!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Safety regulations

## Authorised users

Only persons who have been commissioned and instructed by the operator may work on the machine. The minimum age for users is 16 years. Users must be in possession of a valid driving license. Users are responsible for third parties within the working area.

**The operator must:**

- make the instruction manual available to the user.
- make sure that the user has read and understood the manual.

The instruction manual is part of the machine.

## Safety equipment

You need the following protective equipment to operation and maintain the machine:

- close-fitting clothes
- protective gloves and goggles
- safety shoes

## Operational safety

Read all safety instructions contained in this instruction manual and all warning labels attached to the machine. Keep the warning labels in a legible condition and replace all damaged or missing labels immediately.

The machine may only be used if all safety-relevant protective devices (e.g. detachable protections) are present and fully functional.

Check nuts and screws regularly for tightness and tighten if necessary. Check tyre pressure regularly and/or before starting work.

In the case of malfunction, stop the machine immediately and secure it.

## Accident prevention

In addition to the instruction manual, the accident prevention regulations of the agricultural employers' liability insurance associations must be observed!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

# Consignes de sécurité

## Utilisateurs autorisés

Seules des personnes mandatées par l'exploitant et formées à cet effet peuvent travailler avec cette machine. L'âge minimal pour les opérateurs est de 16 ans. L'opérateur doit être titulaire d'un permis de conduire. Il est responsable de la sécurité de tiers dans sa zone de travail.

**L'expoitant doit**

- mettre le manuel d'utilisation à la disposition de l'opérateur,
- s'assurer que l'opérateur l'ait lu et compris.

Le manuel d'utilisation fait partie intégrante de la machine.

## Équipement de protection

Pour l'utilisation et l'entretien de la machine, vous avez besoin des équipements de sécurité suivants :

- des vêtements près du corps
- des gants et des lunettes de protection
- des chaussures de sécurité

## Sécurité opérationnelle

Respectez toutes les consignes de sécurité contenues dans le présent manuel ainsi que les plaques d'avertissement apposées sur la machine. Veillez à ce que les plaques d'avertissement restent lisibles et remplacez immédiatement les plaques manquantes ou illisibles.

La machine ne peut être utilisée que lorsque tous les dispositifs de protection et dispositifs liés à la sécurité (par ex. dispositifs de sécurité amovibles, ...) sont disponibles et fonctionnels.

Vérifiez régulièrement que les vis et écrous soient fermement fixés et serrez-les si nécessaire. Vérifiez régulièrement ou avant le début de chaque travail la pression des pneus.

En cas de panne, arrêtez immédiatement la machine et sécurisez-la !

## Prévention des accidents

En plus des consignes contenues dans ce manuel, il faut également tenir compte des règles édictées par les mutuelles professionnelles agricoles !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Veiligheidsvoorschriften

## Bevoegde bediener

Met de machine mogen alleen personen van 16 jaar en ouder werken die geïnstrueerd zijn en daarvoor opdracht van de exploitant hebben gekregen. De bediener dient in het bezit te zijn van een geldig rijbewijs en is in het werkbereik tegenover derden verantwoordelijk.

**De exploitant moet:**

- de gebruiksaanwijzing voor de bediener ter beschikking houden.
- ervoor zorgen dat de bediener de gebruiksaanwijzing gelezen en begrepen heeft

De gebruiksaanwijzing maakt deel uit van de machine.

## Veiligheidsuitrusting

Voor het gebruik en onderhoud is volgende veiligheidsuitrusting nodig:

- strakke kleding
- beschermende handschoenen en veiligheidsbril
- veiligheidsschoenen

## Bedrijfszekerheid

Houd rekening met alle in de gebruiksaanwijzing genoemde veiligheidsvoorschriften en met alle aan de machine aangebrachte waarschuwingsborden. Let ook op de leesbare staat van de waarschuwingsborden en vervang direct ontbrekende of beschadigde borden of symbolen.

De machine mag alleen gebruikt worden indien alle beveiligingsinrichtingen (ook afneembare) functioneren en aanwezig zijn.

Controleer regelmatig of alle bouten en moeren goed vast zitten en draai deze zo nodig aan. Controleer regelmatig de bandenspanning.

Bij storing moet de machine onmiddellijk worden stopgezet en veiligheidsmaatregelen getroffen worden!

## Ongevalpreventie

In aanvulling op de gebruiksaanwijzing moeten de geldende voorschriften voor de ongevalpreventie in acht genomen worden!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Sicherheitsbestimmungen

## Verkehrssicherheit

Beim Befahren öffentlicher Straßen, Wege und Plätze sind die geltenden verkehrsrechtlichen Vorschriften zu beachten!

Beachten Sie die zulässigen Transportbreiten und bauen Sie die Beleuchtungs-, Warn- und Schutzeinrichtungen an! Ist die Außenkante des Anbaugerätes mehr als 40 cm von den Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- und Schlussleuchten des Schleppers entfernt, sind zusätzliche Begrenzungsleuchten nach vorne und hinten erforderlich. Wenn amtliche Kennzeichen durch Anbaugeräte verdeckt werden, müssen diese am Gerät wiederholt werden. Beachten Sie die Transporthöhe!

Beachten Sie die zulässigen Achslasten, Reifentragfähigkeiten und Gesamtgewichte. Die Vorderachse des Traktors muss mit mindestens 20% des Leergewichts des Traktors belastet sein, damit eine ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit erhalten bleibt.
Das Fahrverhalten wird durch Anbaugeräte beeinflusst. Berücksichtigen Sie besonders bei Kurvenfahrten die weite Ausladung und die Schwungmasse des Anbaugerätes.

Vor der Fahrt auf öffentlichen Straßen ist die gesamte Maschine von aufgenommener Erde zu reinigen.
Das Mitfahren auf der Maschine ist grundsätzlich verboten.

## Ausnahmegenehmigung für Überbreite

Bei Maschinen mit mehr als 3 Meter Transportbreite ist für die Fahrt auf öffentlichen Straßen und Wegen eine Ausnahmegenehmigung erforderlich. Die Auflagen der Ausnahmegenehmigung sind unbedingt einzuhalten.

## Vor dem Einsatz

Kontrollieren Sie vor jedem Einsatz immer alle Schraub- und Steckverbindungen auf festen Sitz, z.B.

- Befestigung der Räder und Bereifung,
- Befestigung der Hydraulikzylinder,
- Bolzen, Gabeln und Sicherungsschrauben,
- Klemmverbindungen,
- die Anhängung an den Traktor.

Achten Sie auf die „schwimmende“ Lagerung der Einebnungsschiene!

## Im Einsatz

- Vor dem Anfahren ist der Nahbereich der Maschine zu kontrollieren (Kinder). Auf ausreichende Sicht achten.
- Keine der vorgeschriebenen und mitgelieferten Schutzvorrichtungen darf entfernt werden.
- Es dürfen sich keine Personen im Schwenkbereich hydraulisch betätigter Teile aufhalten.
- Aufstiegshilfen und Trittflächen sind nur im Stand zu nutzen. Während des Betriebes ist das Mitfahren verboten!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Safety regulations

## Road traffic safety

When driving on public roads, paths and public areas, it is important to observe the according road traffic laws.

Observe the permitted transport widths and attach the lighting, warning and protective devices! If the outer edge of the mounted attachment has a distance more than 40 cm from the light-emitting surfaces of the tractor’s limiting and rear lamps, additional front and rear position lamps are required. If official registrations, plates are covered by attachments, these must also be attached to the machine.

Observe the transport height.

Pay attention to the permitted axle loads, tyre loads and total weights. The front axle of the tractor must be loaded with at least 20% of the tractor’s unladen weight to maintain sufficient steering and braking ability.

The driving behaviour is influenced by attachments. During cornering, the large overhang and inertia of the machine must be taken into consideration.

Clean the entire machine from soil that has been picked up before driving on the public roads.

Riding on the machine is strictly forbidden.

## Exemption for excess width

For machines with more than 3 m transport width, a certificate of exemption is required to drive on public roads and paths. The conditions of the exemption certificate must be strictly observed.

## Before use

Before each use, always check that all the screw and plug connections are tight, for example:

- safe fixing of the wheels and tyres
- safe fixing of the hydraulic cylinders
- the bolts, clevis and locking screws
- the clamp connections
- the hitch on the tractor

Pay attention to the “floating” mount of the levelling bar!

## During operation

- Check the area around the machine (children) before starting. Ensure that there is sufficient visibility.
- None of the prescribed and provided protective devices may be removed.
- No persons are allowed within the swivel range of hydraulically actuated parts.
- Use ladders and platforms only while the machine is at a standstill. Riding on the machine during operation is strictly forbidden!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

# Consignes de sécurité

## Sécurité routière

En cas de circulation sur des routes, voies et places publiques, respectez la législation en vigueur en matière de transport.
Respectez les largeurs de transport autorisées et montez les dispositifs d'éclairage, d'avertissement et de protection !
Si le bord extérieur de l'appareil attelé est situé à plus de 40 cm des plages éclairantes des feux de position du tracteur, des feux de position supplémentaires sont nécessaires à l'avant et à l'arrière. Lorsque les plaques d'immatriculation sont couvertes par des appareils attelés, elles doivent être placées également sur l'appareil. Tenez compte de la hauteur de transport !

Respectez les charges admises par essieu, les capacités de charge des pneumatiques et les poids totaux. L'essieu frontal du tracteur doit porter au moins 20 % du poids à vide du tracteur afin de préserver une capacité de braquage et de freinage suffisante.

La tenue de route est influencée par les appareils attelés. Lors du franchissement de virage, tenez compte de l'important porte-à-faux et tenez compte de la portée et de l'inertie de la machine. Avant l'utilisation sur une voie publique, il faut enlever toute la terre accumulée dans la machine.

Il est formellement interdit de se tenir ou de monter sur la machine durant son déplacement.

## Dérogation pour les largeurs excessives

Pour les machines ayant une largeur de transport supérieure à 3 mètres (ou 3,50 m selon les régions), une autorisation spéciale est requise pour la circulation sur les routes et voies publiques. Les modalités de la dérogation doivent absolument être respectées.

## Avant l'utilisation

Avant chaque utilisation, assurez-vous toujours que tous les raccords à emboîtement et à vis soient bien fixés, par ex.

- fixation des roues et pneus,
- fixation du cylindre hydraulique
- vis de blocage, fourches et vis de fixation,
- raccords par serrage,
- l'attelage au tracteur.

Veillez à une fixation « flottante » de la barre nveleuse !

## Pendant l'utilisation

- Avant la mise en marche, contrôlez l'environnement immédiat de la machine (enfants). S'assurer d'une bonne visibilité.
- Aucun des dispositifs de sécurité susmentionnés et fournis ne doit être démonté.
- Personne ne doit se tenir dans la zone de pivotement des parties à actionnement hydraulique.
- Les marchepieds et accessoires de montée ne doivent être utilisées qu'à l'arrêt. Il est interdit de porter un passager pendant les opérations !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Veiligheidsvoorschriften

## Verkeerszekerheid

Op openbare wegen zijn de geldende verkeersregels in acht te nemen! Let op de toegestane transportbreedte en installeer verlichting, waarschuwingsborden en beveiligingsinrichtingen! Als het aanbouwwerktuig meer dan 40 cm van de begrenzingslichten en achterlichten verwijderd is, moeten er voor en achter extra begrenzingslichten aangebracht worden. Als de kentekenplaat van de tractor niet meer zichtbaar is, moet een extra kentekenplaat op het aanbouwwerktuig aangebracht worden. Let op de transporthoogte!

Let op de maximaal toegestane aslasten, het maximale draagvermogen van de banden en het totale gewicht. De vooras van de tractor moet met ten minste 20% van het leeggewicht van de tractor belast zijn, zodat er voldoende stuur- en remvermogen aanwezig blijft.

Het rijgedrag wordt door het aanbouwwerktuig beïnvloed. Houd vooral in bochten rekening met het uitsteken en de swingkracht van het aanbouwwerktuig.

Voorafgaande aan het rijden op de openbare weg dient eventuele grond te worden verwijderd.

Meerijden op de machine is strikt verboden.

## Vergunning voor overbreedte

Voor machines met meer dan 3 meter transportbreedte is voor het rijden op de openbare weg een vergunning nodig. De voorwaarden van de vergunning of ontheffing moeten strikt worden nageleefd.

## Vóór het gebruik

Controleer voor elk gebruik altijd of alle schroef- en steekverbindingen goed vast zitten, bijvoorbeeld:

- bevestiging van de wielen en banden
- bevestiging van de hydraulische cilinders
- bouten, moeren en borgschroeven
- beugels en klemverbindingen
- de koppeling aan de tractor.

Let op de "zwevende" ophanging van de egalisatiebalk!

## In gebruik

- Voor de start de directe omgeving controleren (kinderen). Zorg voor voldoende zicht.
- Geen van de voorgeschreven en meegeleverde veiligheidsvoorzieningen mogen verwijderd worden.
- Er mogen zich geen personen in het zwenkbereik van hydraulisch bediende delen ophouden.
- Ladders en trappen mogen alleen met uitgeschakelde motor en machine worden gebruikt. Meerijden tijdens gebruik is verboden!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Allgemeine Hinweise

## Die Hydraulik

Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck.
Beschädigungen sind umgehend zu beseitigen!

Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen. Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen!

- Prüfen Sie vor dem Ersteinsatz alle Hydraulikleitungen auf Beschädigungen
- Mindestens 1 x pro Jahr alle Hydraulikleitungen kontrollieren
- Nach 6 Jahren müssen alle Hydraulikschläuche ersetzt werden

## An- und Abkuppeln

Beim An- und Abkuppeln der Maschine an die Zugvorrichtung des Traktor besteht Verletzungsgefahr. Während des An- und Abkuppelns ist der Aufenthalt zwischen Traktor und Maschine verboten!

## Ankuppeln

- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungsklinken der Klappung geschlossen und gegen ungewolltes Öffnen gesichert sind.
- Beim Zurücksetzen des Schleppers ist besondere Vorsicht geboten. Der Aufenthalt zwischen Schlepper und Maschine ist verboten.
- Hängen Sie zuerst die Unterlenker, dann den Oberlenker ein und schließen Sie die Verriegelungen.
- Verbinden Sie die Beleuchtung der Maschine mit der Bordelektrik des Traktors und überprüfen Sie die korrekte Funktion der Beleuchtung.
- Schließen Sie die Hydraulikleitungen an.
- Heben Sie die Maschine aus und fahren Sie die Abstellstützen ganz nach oben. Sichern Sie die Abstellstützen!
- Überprüfen Sie die Transportverriegelung auf Funktion. Legen Sie die Transportvorrichtung ein und sichern Sie diese.

## Abkuppeln

- Die Maschine darf nur auf ebenem und festem Untergrund abgestellt werden. Die angehängte Maschine vor dem Abhängen auf dem Boden abstellen.
- Fahren Sie die Abstellstützen aus und verriegeln Sie diese.
- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Überprüfen Sie die Transportverriegelung auf korrekte Funktion. Legen Sie die Transportvorrichtung ein und sichern Sie diese. Ziehen Sie die Hydraulikleitungen ab.
- Ziehen Sie den Stecker für die Beleuchtung ab.
- Entriegeln und entfernen Sie zuerst den Oberlenker, anschließend die Unterlenker.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# General information

## Hydraulics

The hydraulic system is under high pressure.
Any damage must be repaired without delay!

Spraying oil can cause injuries and fires.
In case of injury, consult immediately a doctor!

- Check all hydraulic lines for damage before first use
- Check all hydraulic lines at least once a year
- After 6 years, all hydraulic hoses must be replaced

## Coupling and uncoupling

While coupling and uncoupling the machine to the hitch of the tractor, there is a risk of injury. It is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine during coupling and uncoupling!

## Coupling

- Secure the machine against rolling away.
- Make sure that the locking clips on the folding mechanism are closed and secured against unintentional opening.
- Pay special attention when reversing the tractor. Standing between the tractor and the machine are forbidden.
- First attach the lower links, then the upper link and close the locks.
- Connect the machines' lighting system with the tractors' on-board electrics and check that the lights operate correctly.
- Connect the hydraulic lines.
- Lift the machine and move the stands upwards. Secure the stands!
- Check the transport lock for function. Mount the transport lock and secure it.

## Uncoupling

- The machine may only be parked on level and stable ground. Before uncoupling the trailed machine, park it on the ground.
- Extend the stands and lock them in place.
- Secure the machine against rolling away.
- Check the transport lock for function. Mount the transport lock and secure it. Disconnect the hydraulic lines.
- Disconnect the plug for the lights.
- Firstly, unlock and uncouple the upper link and then the lower links.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

# Consignes générales

## Le système hydraulique

- L'installation hydraulique est sous haute pression. Tout dommage doit être immédiatement réparé !
- Les projections d'huile peuvent entraîner des blessures et des incendies. En cas de blessure, consultez immédiatement un médecin !
- Vérifiez que toutes les conduites hydrauliques ne soient pas endommagées avant la première utilisation
- Vérifiez toutes les conduites hydrauliques au moins une fois par an
- Après 6 ans, tous les flexibles hydrauliques doivent être remplacés

## Attelage et dételage

Lors de l'attelage et du dételage de la machine au tracteur, il convient d'éviter tout risque de blessure. Pendant l'attelage et le dételage, il est interdit de se placer entre le tracteur et la machine !

## Attelage

- Assurez-vous que la machine soit immobilisée, et ne puisse pas rouler.
- Assurez-vous que les cliquets de sécurité du repliage soient fermés et protégés contre une ouverture inopinée.
- Faites très attention en reculant avec le tracteur. Il est interdit de rester entre le tracteur et la machine.
- Attachez d'abord les bras inférieurs, puis le bras supérieur et fermez les verrous.
- Connectez la prise de courant pour l'éclairage de la machine au tracteur et vérifiez-en le bon fonctionnement.
- Raccordez les conduits hydrauliques.
- Soulevez la machine, relevez les pieds de la machine au maximum et sécurisez-les !
- Vérifiez les sécurités de transport, activez-les et ensuite, sécurisez-les.

## Dételage

- Placez la machine seulement sur une surface plane et bien ferme. Avant de détacher la machine, posez-la sur le sol.
- Placez les béquilles d'appui et verrouillez-les.
- Empêchez la machine de rouler, veillez à ce qu'elle soit immobilisée.
- Vérifiez les sécurités de transport et assurez-vous qu'elles fonctionnent correctement. Placez les dispositifs de transport et sécurisez-les. Débranchez les flexibles hydrauliques.
- Déconnectez la prise de courant pour l'éclairage.
- Déverrouillez et enlevez le bras supérieur, et ensuite les bras inférieurs.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Algemene aanwijzingen

## De hydrauliek

- Het hydraulische systeem staat onder hoge druk. Schade moet onmiddellijk worden gerepareerd!
- Uitspuitende olie kan letsel en brand veroorzaken. Bij letsel direct een arts bezoeken!
- Voor het eerste gebruik alle hydraulieklеidingen op beschadigingen controleren
- Tenminste 1 maal per jaar alle hydraulieklеidingen controleren
- Na 6 jaren moeten alle hydrauliekslangen vervangen worden.

## Aan- en afkoppelen

Bij het aan- en afkoppelen van de machine aan de trekker dient kans op letsel voorkomen te worden. Tijdens het aan- en afkoppelen is het verboden zich tussen trekker en machine te bevinden!

## Aankoppelen

- Beveilig de machine tegen wegrollen.
- Verzeker u ervan dat de veiligheidspal van de vergrendeling gesloten en tegen onbedoeld openen beveiligd is.
- Wees voorzichtig bij het achteruitrijden. Er mag zich niemand tussen trekker en machine bevinden.
- Koppel eerst onderaan de trekstangen aan, vervolgens de topstang en sluit dan de vergrendelingen.
- Verbind de stekker van de verlichting van de machine met de stekkerdoos van de tractor en controleer of de verlichting correct functioneert.
- Sluit de hydraulische leidingen aan.
- Hef de machine en schuif de steunpoten helemaal naar boven. Zet de steunpoten vast!
- Controleer de transportvergrendeling en borg deze.

## Afkoppelen

- De machine mag alleen op een vlakke en vaste ondergrond worden geparkeerd. De aangekoppelde machine vóór het afkoppelen op de bodem afstellen.
- Schuif de steunpoten uit en borg deze.
- Beveilig de machine tegen wegrollen.
- Controleer de transportvergrendeling op correcte functie.
- Verbind de koppeling met de transportinrichting en borg deze.
- Ontkoppel de hydraulische leidingen.
- Trek de stekker van de verlichting eruit.
- Ontgrendel en verwijder eerst de topstang en vervolgens de trekstangen onderaan.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Allgemeine Hinweise

## Hydraulikanschluß

- Die Hydraulikschläuche dürfen erst am Traktor angeschlossen werden, wenn die Hydraulikleitungen drucklos sind.
- Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Überprüfen Sie alle Leitungen, Schläuche und Verschraubungen regelmäßig auf Beschädigungen und Undichtigkeiten.
- Beseitigen Sie Beschädigungen umgehend! Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen.
- Suchen Sie bei Verletzungen sofort einen Arzt auf!
- Um Unfälle durch ungewollte oder durch Fremdpersonen (Kinder, Beifahrer) verursachte Hydraulikbewegungen zu vermeiden, müssen die Steuergeräte am Schlepper bei Nichtgebrauch oder in Transportstellung gesichert oder verriegelt werden.
- Die Bedienung der hydraulischen Anlage erfordert besondere Umsicht. Falsche Bedienung kann zu Schäden an Mensch und Maschine führen!

## Aufsteigen auf die Maschine

Beim Aufsteigen auf die Maschine nicht auf die Bereifung, die Walze oder andere drehbare Teile steigen. Diese könnten durchdrehen und Sie könnten sich durch einen Sturz schwerste Verletzungen zuziehen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# General information

## Hydraulic connection

- The hydraulic hoses may only be connected to the tractor when the hydraulic system is depressurised.
- The hydraulic system is under high pressure. Inspect all pipes, hoses and screw fittings regularly for damage and leaks.
- Repair any damage without delay! Spraying oil can cause injuries and fires.
- In case of injury, consult immediately a doctor.
- To prevent accidents caused by unintentional hydraulic movements or movements caused by other persons (children, passengers), the control units on the tractor must be secured or locked when not in use or in transport position.

Operation of the hydraulic system requires special care. Incorrect operation may cause injuries to the human and damage to the machine!

## Climbing onto the machine

When climbing onto the machine, do not step on the tyres, roller or other rotating parts. These could spin, and you could sustain the most serious injuries from a fall.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

# Consignes générales

## Raccord hydraulique

- Raccordez les flexibles hydrauliques au tracteur quand ils ne sont pas sous pression (côté tracteur et côté machine).
- Le système hydraulique est sous haute pression. Tous les flexibles, tuyaux et raccords doivent être inspectés pour éviter les dommages et les fuites.
- Réparez immédiatement le moindre dommage! Les projections d'huile peuvent entraîner des blessures et des incendies.
- Consultez immédiatement un médecin en cas de blessure!
- Pour éviter les accidents involontaires provoqués par d'autres personnes (enfants, passager, ...) qui pourraient activer les commandes hydrauliques, les unités de contrôle du tracteur doivent être protégées et fermées quand elles ne sont pas utilisées ou en position de transport.
- L'utilisation du système hydraulique exige un soin particulier. Toute utilisation erronée peut entraîner des dommages matériels et corporels!

## Monter sur la machine

Lorsque vous grimpez sur la machine, ne marchez pas sur les pneus, les rouleaux ou toute autre partie tournante. Ils pourraient tourner et vous pourriez être blessés ou tomber.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Algemene aanwijzingen

## Hydraulische aansluiting

- De hydraulische slangen mogen pas op de trekker worden aangesloten als de hydrauliek zowel van de tractor als van de aanbouwmachine niet meer onder druk staat.
- Het hydraulische systeem staat onder hoge druk. Controleer regelmatig alle leidingen, slangen en schroefverbindingen op beschadigingen en lekkages.
- Schade moet onmiddellijk worden gerepareerd! Uitspuitende olie kan letsel en brand veroorzaken.
- Bij letsel direct een arts bezoeken!
- Om ongevallen veroorzaakt door onbedoelde hydraulische bewegingen of door derden (kinderen, bijrijders) te voorkomen, moeten de bedieningsapparaten van de trekker en de aanbouwmachine bij niet gebruik of in transportpositie beveiligd of vergrendeld worden.
- De bediening van het hydraulische systeem vereist bijzondere opmerkzaamheid. Onjuiste bediening kan leiden tot schade aan mens en machine!

## Bestijgen van de machine

Bij het bestijgen van de machine niet op de banden, de wals of andere draaiende delen gaan staan. Deze kunnen draaien en een val kan ernstige verwondingen veroorzaken.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Allgemeine Hinweise

## Wartung und Pflege

Für Wartungs- und Pflegearbeiten muss die Maschine auf einem ebenen und tragfähigen Untergrund abgestellt und gegen Wegrollen und Umfallen gesichert werden.
Untersuchen Sie die Maschine regelmäßig auf Scheuerstellen und Beschädigungen und beheben Sie festgestellte Mängel sofort.
Überprüfen Sie die Beleuchtungsanlage regelmäßig, um andere Verkehrsteilnehmer nicht durch Nachlässigkeit zu gefährden. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage muss die Maschine von der Stromzufuhr getrennt werden.
Nach der Reinigung müssen alle Hydraulikleitungen auf Undichtigkeiten und gelockerte Verbindungen geprüft und alle Schmierstellen abgeschmiert werden, damit sich kein Rost in den beweglichen Teilen bilden kann.
Bei Pflege- und Wartungsarbeiten gelöste Schraubenverbindungen wieder festziehen.
Neumaschinen nicht mit einem Dampfstrahler oder Hochdruckreiniger waschen. Der Lack ist erst nach ca. 3 Monaten ausgehärtet und könnte vorher beschädigt werden.

## Abschmieren der beweglichen Teile

Die Kugellager und Klappscharniere müssen alle 10 Betriebsstunden mit Hochdruckfett abgeschmiert werden. Dazu sind die Schmiernippel am Kugellager von unten zugänglich.
Alle Gelenke und beweglichen Teile müssen regelmäßig geölt werden.

## Schraubverbindungen nachziehen

Sämtliche Schraubverbindungen müssen nach jedem Einsatz, spätestens jedoch alle 50 Betriebsstunden kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden.

## Nach der Saison

Führen Sie nach Saisonende eine vollständige und gründliche Reinigung der Maschine durch und schmieren Sie anschließend alle Schmierstellen ab.
Untersuchen Sie die Maschine vollständig auf Verschleiß und Beschädigungen. Fehlende oder verschlissene Teile sind sofort zu ersetzen, Farbschäden sofort auszubessern.
Stellen Sie die Maschine auf einem trockenen und vor der Witterung geschützten, ebenen und tragfähigen Untergrund ab. Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen und Umfallen.
Die Maschine, insbesondere die Kolbenstangen der Hydraulikzylinder, sind gegen Rost zu schützen. Zum Einsprühen nur biologische Öle, z.B. Rapsöl verwenden.
Die Kunststoff- und Gummiteile nicht mit Öl oder Korrosionsschutzmittel einsprühen. Die Teile könnten spröde werden und brechen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# General information

## Maintenance and care

For maintenance and care works, park the machine on a stable and level ground. Secure it against rolling away and an accidentally falling.
Inspect the machine regularly for abrasion marks and damages. These must be repaired without delay.
Check the lighting system regularly to avoid endangering other road users through negligence. Before working on the electrical system, the machine must be disconnected from the power supply.
For to prevent rust in moving parts, all hydraulic lines must be checked for leaks and loose connections after cleaning and all lubrication points must be lubricated.
Retighten screw connections that have been loosened during maintenance works.
Do not clean new machines with a steam or high-pressure cleaner. The varnish is only hardened after approx. 3 months and could be damaged beforehand.

## Lubrication of moving parts

The ball bearings and folding hinges must be greased every 10 operating hours with high-pressure grease. For these works, the grease nipples on the ball bearings are accessible from below.

All joints and moving parts must be lubricated regularly.

## Retightening of screw connections

All screw connections must be controlled and, if necessary, retightened after every use of the machine, but at the latest every 50 operating hours.

## After the season

At the end of the season, carry out a complete and thorough cleaning of the machine. After cleaning lubricate all lubrication points.
Inspect the machine completely for wear and damage. Replace missing or worn parts immediately and repair paint damages without delay.
Park the machine weatherproof on a dry, level, and stable ground. Secure it against a rolling away and an accidentally falling.
Protect especially the piston rods of the hydraulic cylinders of the machine against rust. Use only biological oils for spraying, such as rapeseed oil.
Do not spray plastic or rubber parts with oil or anti-corrosion agent. The parts could become brittle and break.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

# Consignes générales

## Entretien et maintenance

Lors des entretiens ou d'interventions de service sur la machine, posez-la sur une surface plane et solide et immobilisez-la, afin qu'elle ne roule pas, ni ne tombe.
Inspectez régulièrement la machine à la recherche d'éventuels dommages. Tout dommage constaté doit immédiatement être réparé.
Vérifiez l'éclairage régulièrement pour ne mettre aucun autre usager de la route en danger par négligence.
Avant tout travail sur l'installation électrique, il faut déconnecter la machine de l'alimentation électrique.
Après le nettoyage, tous les conduits hydrauliques doivent être inspectés pour éviter des fuites et des raccords relâchés. Tous les points de lubrification doivent être graissés afin d'éviter la formation de rouille dans les parties mobiles.
Lors des travaux d'entretien et de maintenance, resserrez les connexions desserrées.
Ne nettoyez pas de nouvelles machines avec un nettoyeur à haute pression ou un nettoyeur à vapeur. La peinture a besoin de 3 mois pour durcir et pourrait être endommagée.

## Lubrification des parties mobiles

Les roulements et les charnières pliantes doivent être graissés toutes les 10 heures de service avec de la graisse de haute pression. Pour ce faire, utilisez les graisseurs de roulement à bille accessibles par en-dessous.
Toutes les articulations et parties mobiles doivent être lubrifiées régulièrement.

## Resserrer les connexions

Toutes les connexions doivent être inspectées après chaque utilisation ou toutes les 50 heures de service et, si nécessaire, resserrez-les.

## Après la saison

Nettoyez complètement et consciencieusement la machine, ensuite graissez tous les points de lubrification.
Vérifiez la machine entièrement afin de repérer les parties manquantes ou endommagées. Remplacez toutes ces pièces immédiatement et réparez les dommages dans la peinture.
Placez la machine sur une surface plane et solide et à l'abri des intempéries. Évitez que la machine se mette à rouler ou se renverse.
Protégez la machine et les cylindres hydrauliques contre la rouille. Utilisez seulement de l'huile biologique pour graisser la machine, telle que l'huile de graine de colza.
N'arrosez pas d'huile ou de produit anticorrosif sur les parties en plastique et en caoutchouc. Ces parties peuvent devenir cassantes et se fracturer.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Algemene aanwijzingen

## Service en onderhoud

Voor onderhoudswerkzaamheden moet de machine op een vlakke en stabiele ondergrond worden geparkeerd en tegen wegrollen en omvallen beveiligd worden.
Inspecteer de machine regelmatig op schade en slijtage en repareer eventuele mankementen onmiddellijk.
Controleer de verlichting regelmatig, zodat andere verkeersdeelnemers niet door nalatigheid in gevaar gebracht worden.
Voor werkzaamheden aan de elektrische installatie moet de machine van de stroomtoevoer worden gescheiden.
Na het reinigen van de machine moeten alle hydraulische leidingen op lekkage en losse verbindingen worden gecontroleerd. Alle smeerpunten dienen gesmeerd te worden zodat zich geen roest in de bewegende delen kan vormen.
Alle losgeraakte schroefverbindingen moeten weer worden aangedraaid.
Nieuwe machines niet met een stoomcleaner of hogedrukreiniger reinigen. De lak is pas na ca. 3 maanden uitgehard en zou kunnen worden beschadigd.

## Smeren van de bewegende delen

De kogellagers en scharnieren moeten om de 10 bedrijfsuren met hoogwaardig smeervet worden gesmeerd. De smeernippels van de kogellagers zijn toegankelijk vanaf de onderkant.
Alle koppelingen en bewegende onderdelen moeten regelmatig worden geolied.

## Schroefverbindingen natrekken

Alle schroefverbindingen moeten na ieder gebruik, echter uiterlijk na 50 bedrijfsuren gecontroleerd en zo nodig nagetrokken worden.

## Na het seizoen

Voer na het einde van het seizoen een volledige en zorgvuldige reiniging van de machine uit en smeer aansluitend alle smeerpunten door.
Onderzoek de machine op slijtage en beschadigingen. Ontbrekende of versleten onderdelen moeten onmiddellijk worden vervangen, lakschade dient te worden hersteld.
Zet de machine weg op een droge, vlakke en vaste ondergrond, beschermd tegen weer en wind. Beveilig de machine tegen wegrollen en omvallen.
De machine, in het bijzonder de zuigerstangen van de hydraulische cilinders, moet tegen roest worden beschermd. Gebruik alleen biologische oliën, bijvoorbeeld koolzaadolie.
De kunststof en rubberen onderdelen niet met olie of corrosiewerende middelen inspuiten. De onderdelen kunnen broos worden en daardoor breken.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Dreipunktkinematik

Beim Anhängen von Maschinen mit Dreipunktanbau müssen Sie auf den idealen Zugpunkt achten, also den gedachten Schnittpunkt von Oberlenker und Unterlenker.
In Arbeitsposition der Maschine müssen die Unterlenker waagerecht sein und der Oberlenker im Heckanbau 20 bis 25 cm, im Frontanbau 5 bis 10 cm zur Maschine hin ansteigen. Somit ergibt sich der ideelle Zugpunkt unter der Hinterachse.

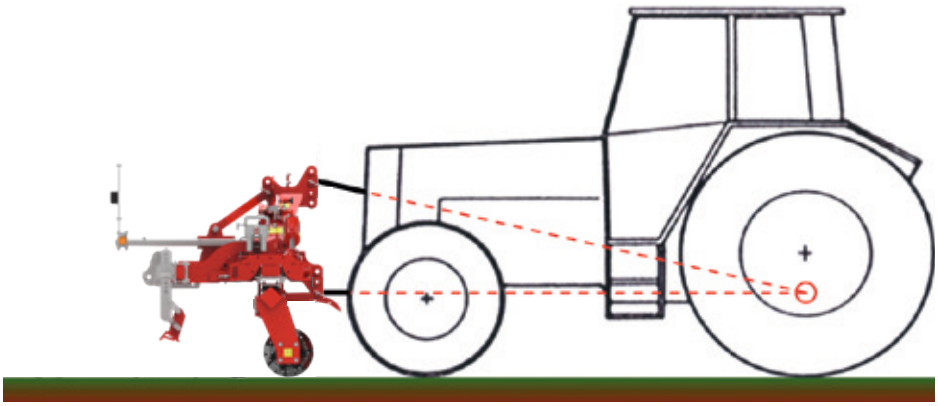
Dadurch wird sichergestellt, dass kein Schleppergewicht auf die Maschine übertragen wird und Schäden durch Überlastung werden vermieden. Somit kann der Schlepper mit voller Traktion und geringstem Kraftstoffverbrauch arbeiten und die Lenkbarkeit bleibt erhalten.



# Three-point kinematics

When coupling machines with a three-point hitch, pay attention to the ideal pull point, the imaginary intersection point of the upper link and the lower links.
In working position of the machine, the lower links must be horizontal and the upper link must rise 20 to 25 cm at the rear and 5 to 10 cm at the front. This results in an ideal pull point below the rear axle.

This guarantees that no tractor weight is transferred to the machine and avoids damage caused by overloading. Thus the tractor can work with its whole  traction and lowest fuel consumption, while the steerability is maintained.



Frontanbau in Arbeitsposition

Front linkage in working position

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Cinématique à trois points

En attelant la machine avec une cinématique à trois points, faites très attention au point de traction idéal, c'est-à-dire l'intersection imaginaire des bras inférieurs et du bras supérieur. En position de travail, les bras inférieurs doivent être horizontaux et le bras supérieur doit monter de 20 à 25 cm vers la machine en cas d'attelage arrière ou de 5 à 10 cm en cas d'attelage frontal. On obtient ainsi le point de traction idéal sous l'essieu arrière.

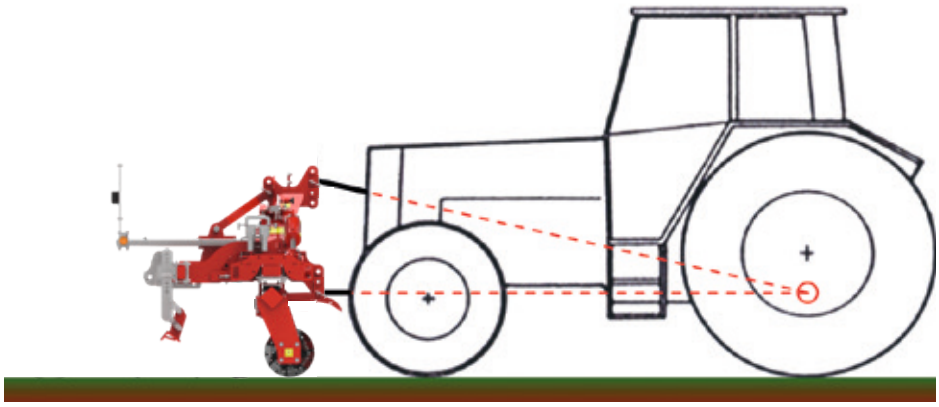
Ainsi, le poids du tracteur n'est pas transféré à la machine et les dommages dus à une surcharge sont évités. Cela permet au tracteur de travailler avec une traction à pleine puissance et une consommation de carburant minimale, et la maniabilité reste sûre.



# Driepuntkinematica

Bij het aankoppelen van machines met driepuntaanbouw dient u op het ideale trekpunt te letten, dus het denkbeeldige snijpunt van topstang en trekstangen. In de werkpositie van de machine moeten de trekstangen horizontaal zijn en de topstang 20 tot 25 cm omhoog lopen bij achteraanbouw en 5 tot 10 cm bij frontaanbouw. Dan ontstaat het ideale trekpunt achter de achteras.

Zodoende wordt bewerkstelligd das er geen trekkergewicht op de machine wordt overgebracht en wordt schade door overbelasting vermeden.  Daardoor kan de trekker met volle tractie en laagste brandstofverbruik werken en de bestuurbaarheid blijft behouden.



Attelage frontal en position de travail

Frontaanbouw in werkpositie

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Sicherheitsbildzeichen Safety symbols Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

| | Bedeutung | Meaning | Signification | Betekenis |
|---|---|---|---|---|
|  | Stellen Sie den Schlepper vor jeder Wartung und Reparatur ab!<br><br>Vor Inbetriebnahme der Maschine Betriebs-anleitung und Sicher-heitshinweise lesen und beachten! | Turn off the tractor before carrying out any repairs or maintenance.<br><br>Before operating the machine, read and take account of the instruction manual and safety instructions! | Arrêtez le tracteur avant chaque entretien ou réparation!<br><br>Avant la mise en service de la machine lisez le mode d'emploi et respectez-le! | Zet de motor van de trekker uit bij alle onderhoud en reparaties!<br>Vóór ingebruikname de gebruiksaanwijzing lezen en de veilig-heidsvoorschriften in acht nemen! |
|  | Schneidwerkzeuge!<br><br>Achtung: Schnittgefahr! | Cutting tools!<br><br>Caution: risk of cuts! | Attention à vos pieds et à votre santé avec les parties coupantes des outils ou objets! | Snijgereedschap!<br><br>Let op: Snijgevaar! |
|  | Vorsicht: Quetschgefahr!<br><br>Niemals in den Quetsch-gefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können! | Caution: risk of crushing!<br><br>Never reach into the crushing danger area while parts may move there! | Prudence : Attention au risque d'écrasement!<br><br>Ne jamais intervenir dans la zone d'écra-sement tant que des pièces peuvent se déplacer! | Waarschuwing: Knelgevaar!<br><br>Het is verboden zich in de gevarenzone te begeven, zolang delen zich daar kunnen bewegen! |
| | **Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!** | **Damaged or missing stickers must be replaced immediately!** | **Les adhésifs endom-magés ou manquants doivent immédiate-ment être remplacés!** | **Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!** |



Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Sicherheitsbildzeichen Safety symbols

# Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

| | Bedeutung | Meaning | Signification | Betekenis |
|---|---|---|---|---|
|  | Verladehaken.<br><br>Bei Verladearbeiten Lastaufnahmemittel hier einhängen! | Loading hook.<br><br>Clip the lifting device for loading work here! | Crochet de levage.<br><br>Au chargement et au déchargement, utilisez ces crochets de levage! | Kraanhaak.<br><br>Bij laden en lossen de last aan de haak ophangen! |
|  | Der Aufenthalt im Gefahrenbereich ist nur bei eingelegter Hubzylindersicherung zulässig. | Persons are only permitted within the danger zone if a lifting cylinder safety device is engaged. | Rester dans la zone de danger n'est autorisé que si les vérins sont sécurisés! | Zich ophouden in de gevarenzone is alleen met geborgde druk-cilinder toegestaan. |
|  | Während des Betriebs ist der Aufenthalt im Schwenkbereich der Maschine verboten! | It is forbidden to remain within the swing range of the machine during operation! | Rester dans la zone de pivotement est interdit pendant le fonctionnement ! | Tijdens het gebruik van de machine is het verboden om zich in de gevarenzone te bevinden! |
|  | Sämtliche Schraubverbindungen müssen alle 50 Betriebsstunden kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden. | All screw connections must be controlled and, if necessary, retightened after every use of the machine or every 50 operating hours at the latest. | Toutes les connexions doivent être contrôlées toutes les 50 heures de service et resserrées si nécessaire. | Alle schroef-verbindingen moeten na elke 50 bedrijfsuren worden gecontroleerd en eventueel worden nagetrokken. |
| | **Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!** | **Damaged or missing stickers must be replaced immediately!** | **Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!** | **Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!** |

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Sicherheitsbildzeichen Safety symbols Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

| | Bedeutung | Meaning | Signification | Betekenis |
|---|---|---|---|---|
|  | Während des Betriebs sowie beim An- und Abhängen des Traktors darf sich niemand zwischen Traktor und Maschine aufhalten! | During operation and while coupling and uncoupling the tractor, it is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine! | Pendant le fonctionnement, l'attelage et le dételage, personne ne doit se tenir près de la machine! | Tijdens het gebruik en bij het aan/afkoppelen van de trekker mag zich niemand tussen trekker en machine bevinden! |
|  | Vorsicht bei Leckagen:<br><br>Hydraulikschläuche stehen unter hohem Druck! | Pay attention to leaks:<br>hydraulic hoses are under high pressure! | Attention aux fuites des tuyaux hydrauliques,<br>ils sont sous haute pression! | Oppassen indien lekkage!<br>Hydraulische slangen staan onder hoge druk! |
|  | Markierung der Schmierstellen. | Marking of lubrication points. | Marquage des points de lubrification. | Markering van de smeerpunten |
| | **Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!** | **Damaged or missing stickers must be replaced immediately!** | **Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!** | **Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!** |



Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

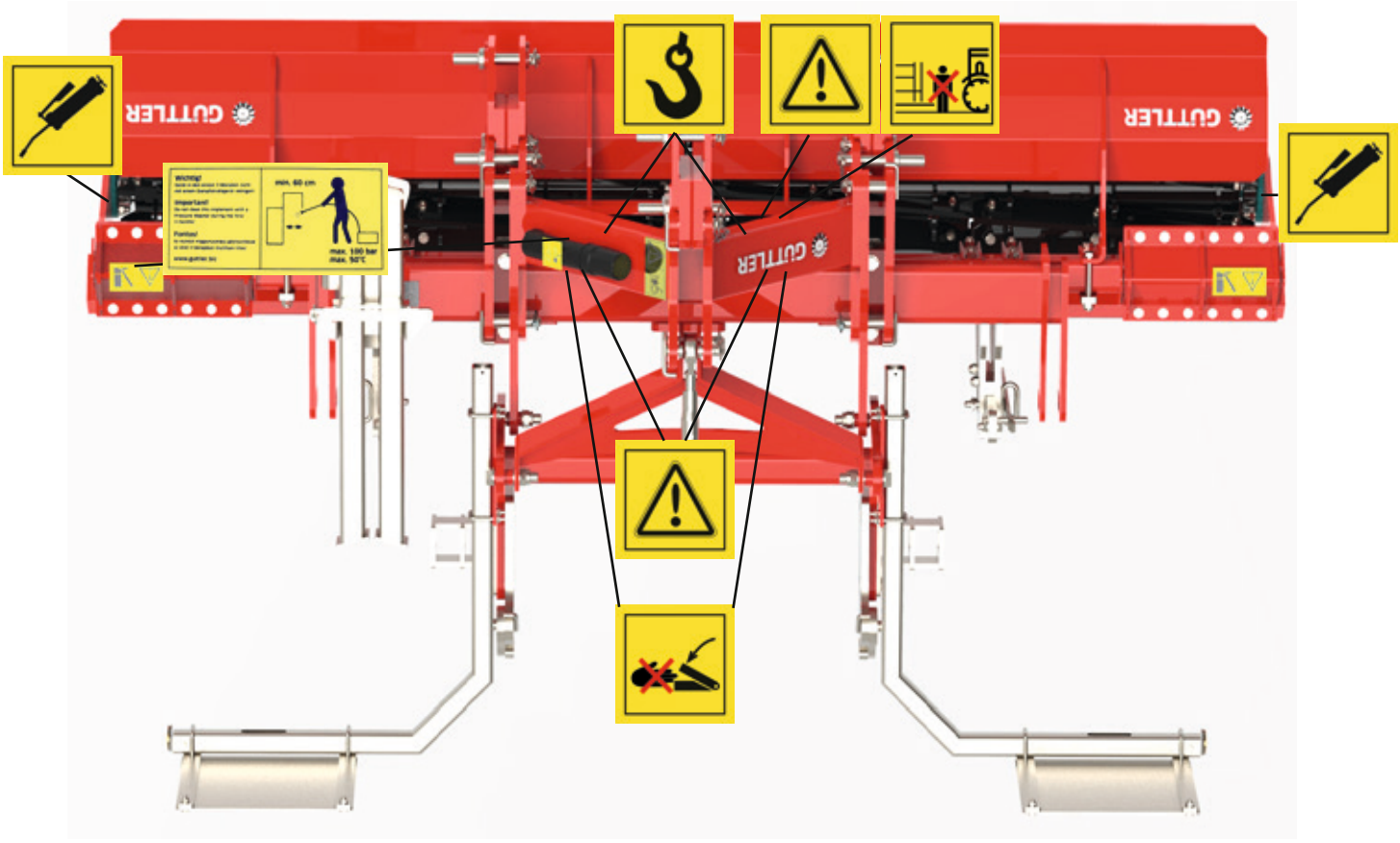
# Sicherheitsbildzeichen Safety symbols

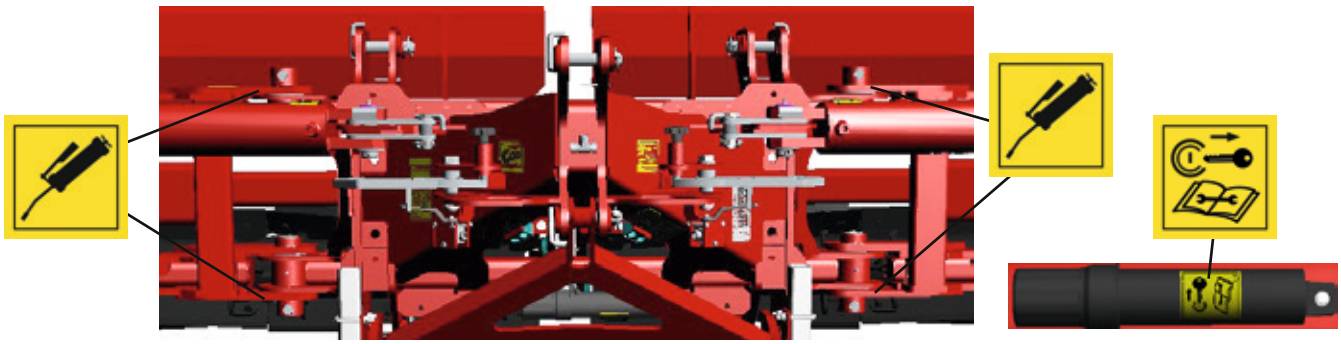
# Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

| Bedeutung | Meaning | Signification | Betekenis |
|---|---|---|---|
|  | Während des Betriebs ist der Aufenthalt im Gefahrenbereich der Maschine verboten. | It is forbidden to remain in the danger zone of the machine during operation. | Pendant les opérations, il est interdit de rester dans la zone de danger. | Tijdens machine gebruik is oponthoud in de gevarenzone verboden! |
|  | Wichtig!<br><br>Gerät in den ersten 3 Monaten nicht mit einem Dampf-strahlgerät reinigen! | Important!<br><br>Do not clean the machine within the first 3 months with a steam cleaner! | Important!<br><br>Ne nettoyez pas l'appareil au cours des 3 premiers mois avec un jet de vapeur! | Belangrijk:<br><br>Machine de eerste 3 maanden niet met de hogedrukreiniger schoonmaken! |
|  | | | | Bij het gebruik van de steunpoten mogen geen machines aan de koppelpunten zijn bevestigd. Alleen op een vlakke, vaste ondergrond neerzetten ! |
| | **Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!** | **Damaged or missing stickers must be replaced immediately!** | **Les adhésifs endom-magés ou manquants doivent immédiate-ment être remplacés!** | **Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddelijk te worden vervangen!** |

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich. Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.
Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes. Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Position Sicherheits-bildzeichen





# Position safty symbols

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

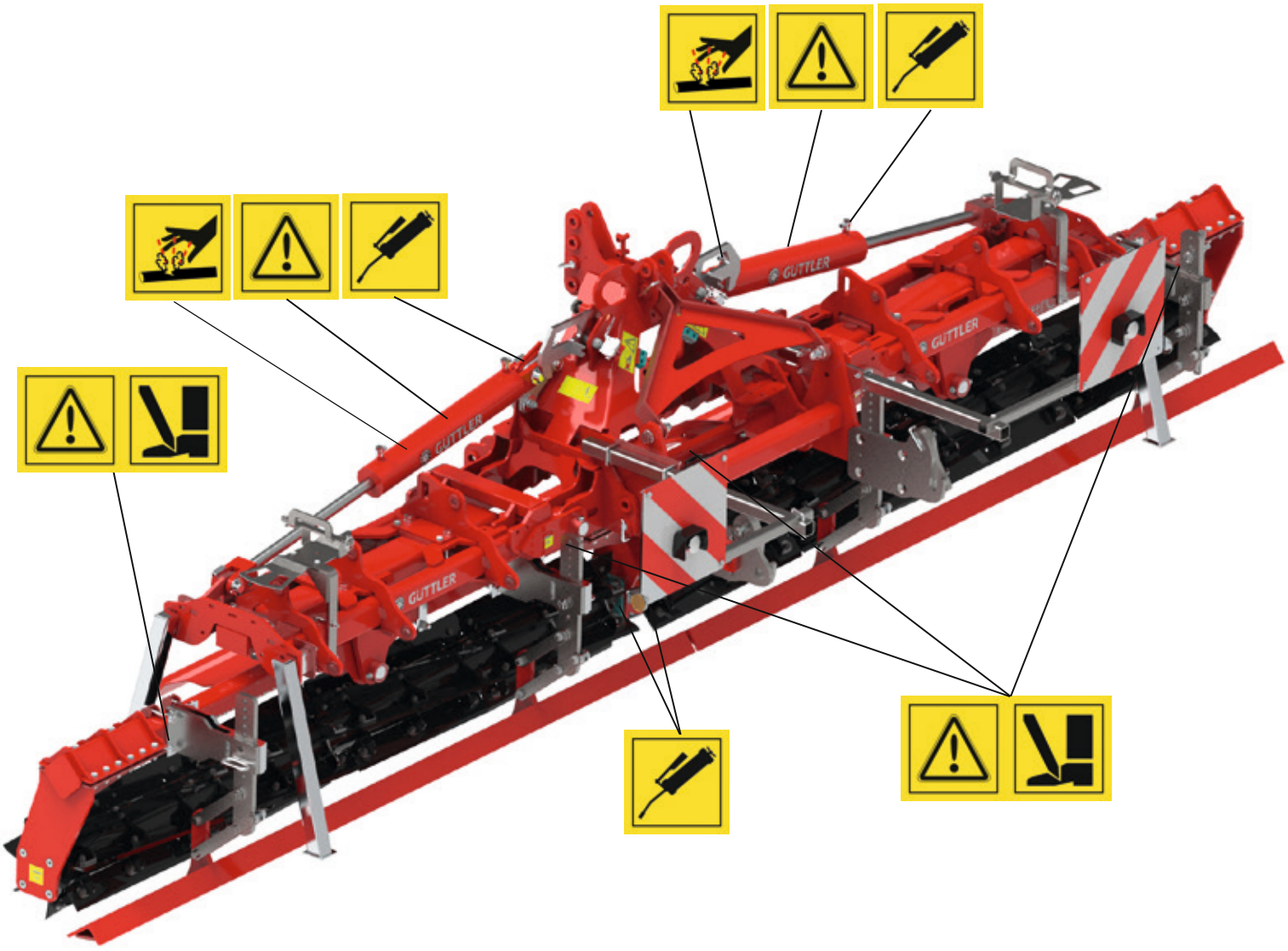
MASTERCUT
MANUEL D'UTILISATION

# Positions des symboles de sécurité



MASTERCUT
GEBRUIKERSHANDLEIDING

# Positions veiligheidssymbolen




Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Messerwalze im Frontanbau ist für die Stoppelbearbeitung von Getreide, Raps, Sonnenblumen und Mais auf landwirtschaftlichen Flächen unter trockenen Bodenverhältnissen konzipiert. Des Weiteren eignet sie sich zur Bearbeitung von Zwischenfruchtbeständen und Begrünungspflanzen. Die Messerwalze ist nicht für die Bearbeitung von verholzten, dickstieligen Pflanzen geeignet. Bei nassen Bodenverhältnissen kann sie sich mit Pflanzenteilen und Erde zusetzen, so dass die Messer die Pflanzen und Stängel nicht zerkleinern können.
Vermeiden Sie steinige Böden, diese verkürzen die Lebensdauer der Messer.

**Achtung!**
**Steine und andere feste Materialien können von den rotierenden Messern der Walze weggeschleudert werden und Personen- und Sachschäden verursachen. Daher ist die Maschine mit seitlichen Schutzabdeckungen versehen. Um Verletzungen zu vermeiden, dürfen diese niemals entfernt werden! Die Messerwalze darf nicht betrieben werden, wenn sie oder die Schutzabdeckungen defekt, demontiert oder unvollständig sind.**

# Verlade- und Transportvorschriften

**Hinweis!**
Zum Be - und Entladen darf die Messerwalze nur an der Dreipunktaufhängung befestigt werden. Beim Transport auf Lastkraftwagen und Anhängern muss sie ausgeklappt sein. Ragen Maschinenteile über die Ladefläche hinaus, so sind diese entsprechend den Vorschriften zu kennzeichnen.
Die Messerwalze auf geeignete Paletten oder Schutzplatten stellen, um Beschädigungen der Ladefläche des Transportfahrzeuges durch die Messer zu vermeiden! Die Maschine und ihre beweglichen Teile sind unbedingt zu sichern.
Die Anschlag- und Lastaufnahmemittel sind an den gekennzeichneten Stellen anzubringen. Während der Verladung und des Transportes darf die Hydraulik der Messerwalze nicht betätigt werden! Der Transport darf nur von geschultem Personal durchgeführt werden. Es ist auf den Schwerpunkt der Maschine zu achten! Die zulässigen Gewichte und Abmessungen sind einzuhalten.

## Transport mit dem Traktor

Der Traktor muss die geeignete Größe und Bremsanlage haben. In der Dreipunktaufhängung sind die Unterlenker gegen seitliches Pendeln zu fixieren!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Intended use

The front-linked knife roller is designed for stubble cultivation of cereals, rapeseed, sunflowers and maize on agricultural area with dry soils, and also for cultivating catch crops and greening plants. It is not suitable for processing lignified, thick-stemmed plants. In wet soil conditions, it can become clogged with plant parts and soil so that the knives cannot chrush the plants and stems.
Avoid stony soils as these shorten the service life of the knives.

**Caution!**
**Stones and other solid materials can be thrown by the rotating knives of the roller, which can cause personal injuries and damage to property. Therefore, the machine has side protective covers. To avoid injury, it is essential that these are never removed! The knife roller must not be operated if it or the protective covers are defective, dismantled or incomplete.**

# Loading and transport regulations

**Note!**
For loading and unloading, the knife roller may only be attached to the three-point hitch.For transportation on trucks and trailers, it must be unfolded. Any machine parts that protrude beyond the loading area, they must be labelled in accordance with the regulations. Place the knife roller on suitable pallets or protective plates to prevent the knives from damaging the loading area of the transport vehicle! The machine and its moving parts must always be secured. The slinging and lifting gear must be attached to the designated points. Do not operate the hydraulic system of the knife roller during loading and transport! Only trained personnel may carry out transport. Pay attention to the centre of gravity of the machine!The permitted weight and dimensions must be observed.

## Transport with the tractor

The tractor must have the appropriate size and braking system. The lower links must be secured against sideways swinging the three-point hitch!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Utilisation conforme

Le rouleau à couteaux frontal est conçu pour le déchaumage des céréales, du colza, du tournesol et du maïs sur les surfaces agricoles dans des conditions de sol sec. Il convient également au traitement des cultures intercalaires et des plantes de couverture. Le rouleau à couteaux n'est pas adapté au traitement des plantes ligneuses à tige épaisse. Dans des conditions de sol humide, il peut s'encombrer de morceaux de plantes et de terre, de sorte que les couteaux ne peuvent pas broyer les plantes et les tiges.
Évitez les sols pierreux, qui réduisent la durée de vie des couteaux.

**Attention !**
**Les pierres et autres matériaux solides peuvent être projetés par les couteaux rotatifs du rouleau et provoquer des dommages corporels et matériels. C'est pourquoi la machine est équipée de protections latérales. Pour éviter les blessures, il ne faut jamais les enlever ! Le rouleau à couteaux ne doit pas être utilisé s'il est défectueux ou si les couvercles de protection sont démontés ou incomplets.**

# Règles de chargement et de transport

**Remarque !**
Pour le chargement et le déchargement, le rouleau à couteaux ne doit être fixé qu'à l'attelage trois points. Lors du transport sur des camions et des remorques, il doit être déplié. Si des éléments de la machine dépassent de la surface de chargement, ils doivent être marqués conformément aux prescriptions.
Placer le rouleau à couteaux sur des palettes ou des plaques de protection appropriées afin d'éviter que les couteaux n'endommagent la surface de chargement du véhicule ! La machine et ses pièces mobiles doivent impérativement être sécurisées.
Les dispositifs d'élingage et de suspension de la charge doivent être placés aux endroits indiqués. Pendant le chargement et le transport, le système hydraulique du rouleau à couteaux ne doit pas être actionné ! Le transport ne doit être effectué que par du personnel formé. Il faut faire attention au centre de gravité de la machine ! Les poids et dimensions autorisés doivent être respectés.

## Transport avec le tracteur

Le tracteur doit avoir la taille et le système de freinage appropriés. Dans l'attelage trois points, les bras inférieurs doivent être bloqués pour éviter tout pivotement latéral !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Beoogd gebruik

De messenwals in frontaanbouw is ontworpen voor de stoppelbewerking van granen, koolzaad, zonnebloemen, mais etc. op landbouwgrond in droge omstandigheden. Ook is hij geschikt om vanggewassen en begroeningen te bewerken. De messenwals is niet voor de bewerking van verhoute, dikstengelige planten. Bij natte bodemomstandigheden kan hij zich met plantendelen en aarde vullen, waardoor de messen de planten en stengels niet verkleinen kunnen.
Vermijd stenige bodems, deze verkorten de levensduur van de messen.

**Let op!**
**Stenen en andere vaste materialen kunnen door de roterende messen weggeslingerd worden en persoonlijk letsel en schade aan materialen veroorzaken. Daarom is de machine uitgerust met beschermkappen aan de zijkanten. Om letsel en schade te voorkomen mogen deze nooit worden verwijderd! De messenwals mag niet gebruikt worden als de beschermkappen defect, gedemonteerd of incompleet zijn.**

# Laad- en transportvoorschriften

**Aanwijzing!**
Bij op- en afladen mag de messenwals alleen aan de driepuntophanging worden bevestigd. Bij transport op vrachwagen of aanhanger dient hij uitgeklapt te zijn. Steken machinedelen over de laadruimte uit, dan zijn deze volgens de voorschriften te markeren. De messenwals op geschikte pallets of beschermplaten plaatsen, om beschadigingen van de bodem van het transportvoertuig te voorkomen.
De machine en alle losse delen dienen beslist vastgezet te worden. Hijs- en hefwerktuigen moeten op de gemarkeerde punten worden bevestigd. Het hydraulische systeem van de messenwals mag tijdens het laden en transport niet worden bediend! Het transport mag alleen door geschoold personeel worden uitgevoerd. Let op het zwaartepunt van de machine! De toegestane gewichten en afmetingen moeten in acht worden genomen.

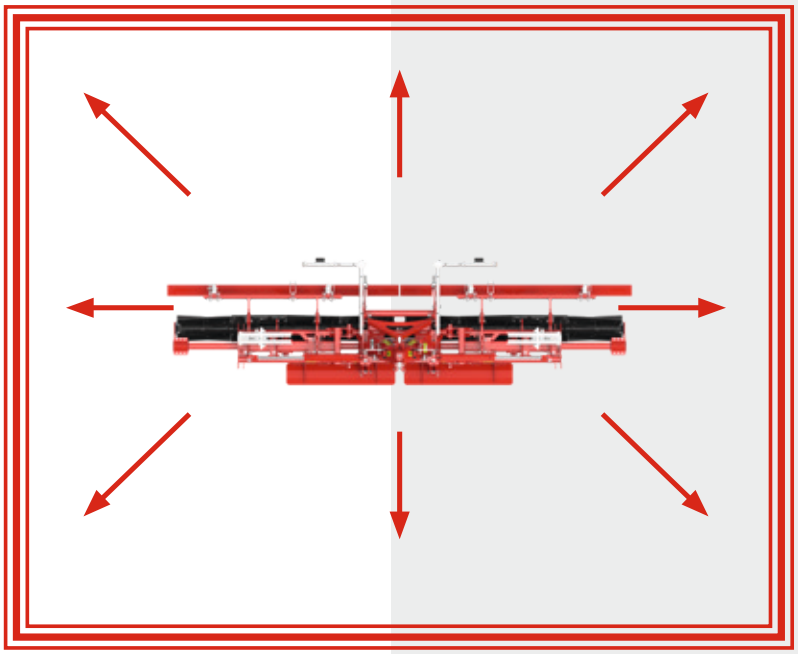
## Transport met de tractor

De tractor moet de juiste afmetingen en het juiste remsysteem hebben. In de driepuntophanging moeten de trekstangen tegen zijdelings kantelen beveiligd zijn!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Gefahrenbereich

**Achtung!**
**Die Fläche innerhalb des roten Rahmens kennzeichnet den Gefahrenbereich, in dem die Sicherheit und Gesundheit von Personen gefährdet sind oder Gegenstände beschädigt werden können durch:**



- Pflanzenteile, Erde, Steine und andere Gegenstände, die weggeschleudert werden können
- rotierende, schwenkende und klappende Maschinenteile
- ungesicherte Hydraulik und unbeabsichtigtes Betätigen können sich Ausleger und Maschinenteile bewegen
- Maschinenteile, die hydraulisch angehoben oder geklappt werden können, sie können sich unbemerkt schnell oder langsam absenken.
- Rangieren der Messerwalze.

Der Aufenthalt von Personen im Schwenk- und Gefahrenbereich ist verboten. Achten Sie auf einen ausreichenden Sicherheitsabstand zu beweglichen Maschinenteilen.

Bei Arbeiten an der Maschine Traktor abstellen! Zündschlüssel abziehen!
Nicht unter der angehobenen Maschine aufhalten, da beim Bewegen und Absenken der Messerwalze schwere Verletzungen oder tödliche Unfälle die Folge sein können.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Danger Zone

**Attention!**
**The area within the red frame indicates the danger zone, in which the safety or health of persons may be endangered or objects may be damaged, by:**

- parts of plants, soil, stones and other objects that can be thrown
- rotating, swivelling and folding machine parts
- unsecured hydraulics and unintentional operation may cause the cantilevers or machine parts to move
- Machine parts that can be lifted or folded hydraulically, they can be lowered quickly or slowly without being noticed
- Manoeuvring the knife roller.

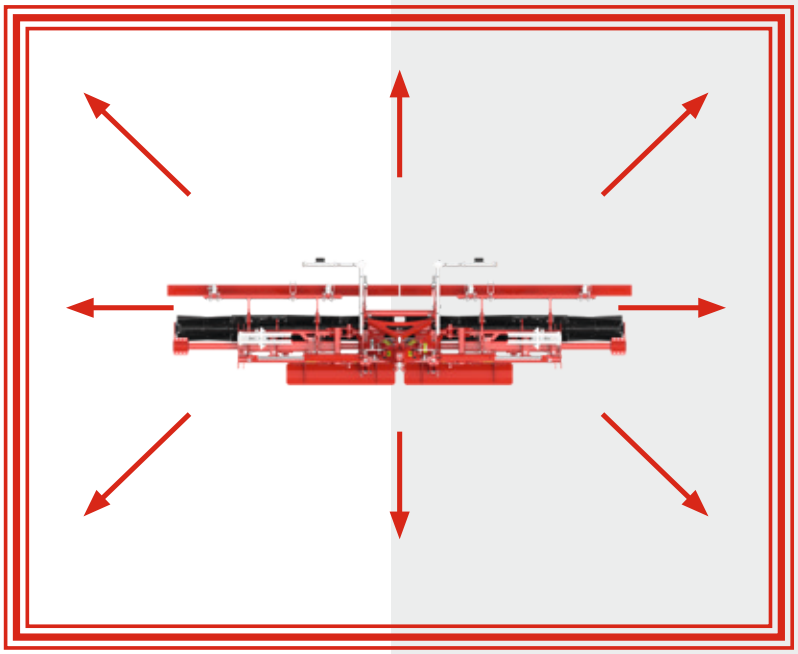
No persons are permitted to remain in the swing and danger areas. Make sure you keep a safe distance from moving machine parts.

Switch off the tractor when working on the machine! Remove the ignition key!
Never stand under the lifted machine, as moving or lowering the knife roller could result in serious injury or even death.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Zone de Danger

**Attention !**
**La surface à l'intérieur du cadre rouge indique la zone de danger et le périmètre dans lequel la sécurité ou la santé des personnes est menacée, ou des objets peuvent être endommagés, par :**



- les parties de plantes, la terre, les pierres et autres objets susceptibles d'être projetés
- les éléments de la machine en rotation, en pivotement ou en repliage
- les bras et les éléments de la machine peuvent se déplacer si le système hydraulique n'est pas sécurisé et s'il est actionné par inadvertance
- les éléments de la machine qui peuvent être soulevés ou repliés hydrauliquement, peuvent être abaissées rapidement ou lentement sans que l'on s'en aperçoive
- manœuvre du rouleau à couteaux

La présence de personnes dans la zone de pivotement et de danger est interdite. Veillez à respecter une distance de sécurité suffisante par rapport aux éléments mobiles de la machine.

Lors des travaux sur la machine, arrêtez le tracteur ! Retirez la clé de contact !
Ne pas se tenir sous la machine relevée, car le déplacement et l'abaissement du rouleau de couteaux peuvent entraîner des blessures graves ou des accidents mortels.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Gevarenzone

**Let op!**
**Het gebied binnen het rode kader geeft de gevarenzone aan en de omtrek waar de veiligheid of gezondheid van personen in gevaar is of objecten beschadigd kunnen raken:**

- delen van planten, aarde, stenen en andere voorwerpen die weggeslingerd kunnen worden
- draaiende, zwenkende en inklappende machineonderdelend
- gieken en machinedelen kunnen bewegen als de hydrauliek onbeveiligd is en onbedoeld wordt bediend
- machineonderdelen die hydraulisch geheven of gevouwen kunnen worden ze kunnen ongemerkt snel of langzaam zakken
- manoeuvreren van de messewals.

Het is verboden voor personen om zich te bevinden in draaien gevarenzone. Let op dat er voldoende afstand wordt gehouden tot bewegende machined.

Bij het werken aan de machine de tractor uitzetten! Sleutel verwijderen!

Niet onder de opgeheven machine begeven omdat er ernstig letsel of dodelijke ongevallen kunnen plaatsvinden bij het verplaatsen of laten zakken van de messenwals.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

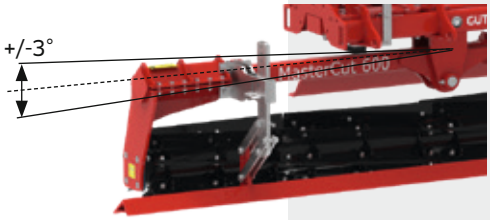
# Inbetriebnahme

## Technische Beschreibung der Maschine

Die schraubenförmig angeordneten Messer der Messerwalze schneiden und zerkleinern Pflanzenteile. Der Boden dient als Gegenschneide der Messer.
Die Transportbreite der MasterCut 300 am Traktor beträgt 3,0 m.
Die MasterCut 600 ist in einem Klapprahmen pendelnd aufgehängt und hat eine Transportbreite am Traktor von 2,8 m.
Die Maschine wird am Fronthubwerk angekoppelt. Sie ist serienmäßig mit einem Dreipunkturm der Kat. 2 ausgestattet.

## Messerwalzensegment

Die MasterCut 300 besteht aus einem 2,8 m und die MasterCut 600 aus einem 3 m langen Messerwalzensegment mit 360 mm Durchmesser pro Seite und 28 schraubenförmig angeordneten Messern mit einer Stärke von 8 mm.
Die pendelnde Aufhängung hat eine Anpassung an den Boden von +/-3° für Arbeiten auf unebenem Gelände.
Die Schneidsegmente sind mit einer Side-by-Side Vibrationsdämpfung ausgestattet, die die auftretenden Vibrationen weitgehend absorbierent.




## Anforderung an den Traktor

**Achtung!**

Der Zugkraft des Traktors muss dem Typ der Messerwalze entsprechen. Eine geringere oder höhere Zugkraft wirkt sich negativ auf die Messerwalze, ihre Arbeitsqualität und auch auf den Traktor selbst aus.
Folgende Traktorwerte dürfen nicht überschritten werden:

- das zulässige Gesamtgewicht
- die zulässigen Reifen- und Achslasten.

Bei Kurvenfahrt mit angebauter Maschine sind die zusätzliche Schwungmasse, die große Ausladung und die Lageveränderung zu berücksichtigen. Bei Transportfahrten sind die Bedienungshebel der Dreipunkt-Hydraulik des Traktors gegen unbeabsichtigtes Heben und Senken zu verriegeln! Vor Fahrtantritt Bremswirkung prüfen!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Commissioning

## Technical description of the machine

The helically arranged knives of the knife roller cut and chrush plant parts. The soil serves as "counter-edge" of the knives.
The transport width of the MasterCut 300 on the tractor is 3.0 m.
The MasterCut 600 is suspended in a folding frame and has a transport width of 2.8 m on the tractor. The machine is coupled to the front linkage. It is equipped with a Cat. 2 headstock as standard.

## Knife roller segment

The MasterCut 300 consists of a 2.8 m long knife roller segment with a diameter of 360 mm per side and 28 helically arranged knives with a thickness of 8 mm, while the MasterCut 600 consists of a 3 m long knife roller segment with the same specifications.
For working on uneven soil, the pendulum suspension has an adaption of +/-3°.
The cutting segments are fitted with a side-by-side vibration damping to absorb most of the vibrations that occurs.

## Tractor requirements

**Attention!**

The tractive power of the tractor must match to the type of knife roller. Lower or higher traction has a negative effect on the knife roller, its working quality and also on the tractor.
The following tractor values must not be exceeded:

- the permissible total weight
- the permissible tyre and axle loads.

When cornering with the trailed machine, the additional inertia mass, the overhang and an uncontrolled movement is to taken into account. During transport, the control levers of the tractor's three-point hydraulic system must be locked to prevent unintentional lifting and lowering! Check the braking effect before travelling!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Mise en service

## Description technique de la machine

Les couteaux disposés en hélice du rouleau à couteaux coupent et broient les parties de plantes. Le sol sert de contre-couteau aux couteaux.
Le MasterCut 300 a une largeur de 3,0 m en position de transport sur le tracteur.
Le MasterCut 600 est suspendu de manière pendulaire dans un cadre pliant et a une largeur de 2,8 m en position de transport sur le tracteur. La machine est accrochée et attelée au relevage avant. Elle est équipée de série d'un attelage à trois points de cat. 2.

## Segment de rouleau à couteaux

Le MasterCut 300 se compose d'un segment de rouleau à couteaux de 2,8 m et le MasterCut 600 d'un segment 3 m avec un diamètre de 360 mm par côté et 28 couteaux disposés en hélice d'une épaisseur de 8 mm.
La suspension pendulaire a une adaptation au sol de +/-3°, ce qui permet une meilleure adaptation aux terrains irréguliers.
Les segments de coupe sont équipés d'un système d'amortissement des vibrations « side-by-side » qui absorbe en grande partie les vibrations produites.




## Exigence concernant le tracteur

**Attention !**

La puissance de traction requise par le tracteur doit correspondre au type de rouleau à couteaux. Une puissance plus faible ou plus élevée du tracteur a des répercussions négatives sur le rouleau à couteaux, sur sa qualité de travail et également sur le tracteur.
Les valeurs suivantes du tracteur ne doivent pas être dépassées :

- le poids total autorisé
- les charges autorisées sur les pneus et les essieux.

Dans les virages avec la machine attelée, il faut tenir compte de la masse d'inertie supplémentaire ainsi que du déport important et faire attention aux changements de position. Lors des déplacements sur route, les leviers de commande du système hydraulique trois points du tracteur doivent être verrouillés afin d'éviter toute montée ou descente inopinée ! Avant de prendre la route, vérifiez l'efficacité des freins !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Ingebruikname

## Technische beschrijving van de machine

De spiraalvormig geplaatste messen van de messenwals snijden en versnipperen plantendelen. De bodem dient als tegenmes voor de messen.
De MaterCut 300 heeft een breedte van 3,0 m in transportstand aan de trekker.
De MasterCut 600 is opgehangen in een scharnierend frame en heeft een breedte van 2,8 m in transportstand aan de trekker. De machine is opgehangen en gekoppeld aan de fronthef. Ze is standaard uitgerust met een Cat. 2 driepuntshefinrichting

## Messenwalssegment

De MasterCut 300 bestaat uit een 2,80 m. en de MasterCut 600 uit een 3 m. lang messenwalssegment met 360 mm diameter per kant en 28 schroefvormig uitgevoerde messen met een sterkte van 8 mm.
De pendelophanging heeft een bodemaan passing van ca. 3 graden, wat een betere bodemaanpassing op oneven terrein mogelijk maakt. De snijsegmenten zijn met een side-by-side vibratie-demping uitgerust, die trillingen voor een groot deel absoberen.

## Vereisten voor de tractor

**Opgelet!**

De trekkracht die de tractor nodig heeft, moet overeenkomen met het type messenwals. Een lager of hoger tractorvermogen heeft een negatief effect op de messenwals, zijn werkkwaliteit en ook op de tractor.
De volgende tractorwaarden mogen niet overschreden worden:

- het toegestane totaalgewicht
- de toelaatbare band- en asbelasting.

Bij het nemen van bochten met aangekoppelde machine moet rekening worden gehouden met de extra vliegwielmassa en de grote overhang en moet aandacht worden besteed aan positiewisselingen. Tijdens transport moeten de bedieningshendels van de driepuntshydraulica van de tractor vergrendeld zijn om onbedoeld heffen en dalen te voorkomen! Controleer het remeffect voordat u gaat rijden!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Inbetriebnahme

**WARNUNG!**
**Die Ausleger der Maschine dürfen keinesfalls ausgeklappt werden, wenn sich Personen in unmittelbarer Nähe befinden!**
**Nachfolgendes ist zu unterlassen:**

- **mit zusammengeklappter Maschine zu fahren, wenn der hinter der Schnellkupplung installierte Hydraulikhahn geöffnet ist**
- **Die Ausleger der MasterCut 600 zu öffnen, wenn sie sich in Transportstellung befindet!**
- **die Maschine für Arbeiten verwenden, wenn sie in Transportstellung ist!**
- **Die Maschine in Arbeitsstellung (abgesenkt) oder Nicht-Transportstellung (ausgehoben, nicht eingeklappt, nicht gesichert) auf Straßen oder zwischen Feldern zu fahren. Verformungsgefahr des Rahmens!**
- **Wenden mit abgesenkter, in Arbeitsstellung befindlicher Maschine!**
- **mit der Maschine in Arbeitsstellung rückwärts zu fahren!**
- **bei abgesenkter Maschine die Ausleger ein- oder ausklappen.**

# An- und Abkuppeln der Messerwalze

## Ankuppeln nur im Frontanbau

Kuppeln Sie die Maschine nur an dafür geeignete Traktoren an! Achten Sie auf eine seitliche Arretierung der Unterlenker der Traktor-Dreipunkt-Hydraulik. Maschine nur an den passenden Kupplungspunkten anbauen!
Fahren Sie den Traktor so an die Maschine heran, dass die Unterlenker des Traktors mit den Bolzen oder Kugellhülsen der Maschine fluchten. Sichern Sie den Traktor und die Messerwalze gegen Wegrollen, bevor Sie die Maschine ankuppeln. Verbinden Sie die Unterlenker und den Oberlenker des Traktors mit der Maschine und sichern diese mit den Sicherungssplinten. Schließen Sie die Hydraulikleitungen der Klappung (blau) an der Traktorhydraulik an. Ein Vertauschen der Anschlüsse kann zu Schäden an der Maschine führen! Schließen Sie anschließend die Frontbeleuchtung an. Heben Sie die Maschine mit der Fronthydraulik an, montieren Sie die Stützfüße ab, plazieren Sie diese in den Halterungen und sichern Sie sie mit den Sicherungssplinten.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Commissioning

**WARNING!**
**When people are nearby, the cantilevers of the machine must not be unfolded!**
**The following must not be done:**

- **driving with the machine folded when the hydraulic tap installed behind the quick coupling is open**
- **opening the cantilevers of the MasterCut 600 when it is in the transport position!**
- **using the machine for work when it is in the transport position!**
- **driving the machine on publik roads or between fields when it is in working position (lowered) or not in transport position (lifted, unfolded, not secured).**
  **Risk of deformation of the frame!**
- **turning with the machine lowered and in working position!**
- **reversing with the machine in working position!**
- **With the machine lowerded, folding or unfolding the cantilevers.**

# Coupling and uncoupling the knife roller

## Only for front linkage

Only couple the machine to suitable tractors! Ensure the lateral locking of the lower links of the tractor headstock hydraulic. Only couple the machine to the appropriate coupling points!
Move the tractor closer to the machine so that the tractor lower links align with with the machine bolts or the ball sleeves. Secure the tractor and the knife roller against rolling away before coupling the machine. Connect the lower links and the upper link of the tractor to the machine and secure them with the locking pins. Connect the hydraulic lines for folding (blue) to the tractor's hydraulic system. Mixing up the connections can cause damage to the machine! Then connect the front lighting. Lift the machine with the front hydraulic system, remove the support legs, place them into the brackets and secure them with the locking pins.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Mise en service

**AVERTISSEMENT !**
**Les bras de la machine ne doivent en aucun cas être déployés lorsque des personnes se trouvent à proximité immédiate ! Les opérations suivantes sont à proscrire :**

- **Conduire la machine repliée lorsque le robinet hydraulique installé derrière le raccord rapide est ouvert.**
- **Ouvrir les bras du MasterCut 600 lorsqu'il est en position de transport !**
- **Utiliser la machine pour des travaux lorsqu'elle est en position de transport !**
- **Conduire la machine en position de travail (abaissée) ou en position de non-transport (relevée, non repliée, non sécurisée) sur les routes ou entre les champs.**
  **Risque de déformation du châssis !**
- **Faire demi-tour avec la machine abaissée en position de travail !**
- **Reculer avec la machine en position de travail !**
- **Replier ou déplier les bras lorsque la machine est abaissé !**

# Attelage et dételage du rouleau à couteaux

## Attelage uniquement en montage frontal

N'attelez la machine qu'à des tracteurs adaptés ! Veillez à ce que les bras inférieurs de l'attelage trois points du tracteur soient verrouillés latéralement. Attelez la machine uniquement aux points d'accouplement appropriées !
Rapprochez le tracteur de la machine de manière à ce que les bras inférieurs d'attelage du tracteur soient alignés avec les axes ou les douilles à billes de la machine. Avant d'atteler la machine, immobilisez le tracteur et le rouleau à couteaux afin d'éviter qu'ils ne se déplacent. Accouplez les bras d'attelage inférieurs et le bras supérieur du tracteur à la machine et fixez-les avec les goupilles de sécurité. Raccordez les conduites hydrauliques du repliage (bleu) au système hydraulique du tracteur. Une inversion des raccords peut entraîner des dommages sur la machine ! Raccordez ensuite l'éclairage avant. Relevez la machine avec le système hydraulique avant, démontez les béquilles, placez-les dans les supports et sécurisez-les avec les goupilles de sécurité.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Ingebruikname

**Waarschuwing!**
**De uitklapdelen van de machine mogen nooit uitgeklapt worden wanneer wanneer er personen in de onmiddellijke nabijheid zijn! Doe het volgende niet:**

- **met opgeklapte machine rijden als de geïnstalleerde hydraulische kraan achter de snelkoppeling open staat**
- **Open de stempels van de MasterCut 600 als deze in transportstand staat!**
- **Gebruik de machine voor werkzaamheden in de transportstand!**
- **De machine in werkstand (neergelaten) of niet in transportstand (omhoog, niet ingeklapt, niet geborgd), ook niet tussen velden.**
  **Gevaar voor vervorming van het frame!**
- **Draaien met neergelaten machine in werkstand!**
- **Keren met de machine in werkstand!**
- **De gieken in- of uitklappen als de machine is neergelaten!**

# Aan- en afkoppelen van de messenwals

## Alleen aankoppelen met voorzetstuk

De machine alleen aan geschikte tractoren aankoppelen! Zorg ervoor dat de trekstangen van de driepuntsbok van de tractor aan de zijkant vergrendeld zijn. Koppel de machine alleen aan de juiste koppelpuntmaten aan!
Rij de tractor tot aan de machine zodat de trekstangen van de tractor uitgelijnd zijn met de pennen of kogelbussen van de machine. Beveilig de tractor en de messenwals tegen wegrollen voordat u de machine aankoppelt. Koppel de onderste en bovenste hefarmen van de tractor aan de machine en borg ze met de borgpennen. Sluit de hydraulische leidingen van het klapmechanisme (blauw) aan op de hydrauliek van de tractor. Het verwisselen van de aansluitingen kan schade aan de machine veroorzaken! Sluit vervolgens de frontverlichting aan. Breng de machine omhoog met de hydrauliek aan de voorkant, verwijder de steunpoten, steek ze in de beugels en zet ze vast met de borgpennen.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# An- und Abkuppeln der Messerwalze

## Transportfahrten im Frontanbau

Vor Transportfahrten und Arbeiten mit der Messerwalze kontrollieren, ob alle Bolzen mit den Sicherungssplinten gegen unbeabsichtigtes Lösen gesichert sind.

## Anhängen

Das Anhängen an den Schlepper muss immer mit der dafür vorgesehenen Front-Dreipunkthydraulik vorgenommen werden! Nach Ankoppeln der Maschine müssen die Bolzen mit den entsprechenden Sicherungssplinten gesichert werden. Defekte oder fehlende Sicherungssplinte und Bolzen sind sofort zu ersetzt!
Bei Frontanbau muss immer darauf geachtet werden, dass der Schnittpunkt der gedachten verlängerten Linien der Unterlenker und des Oberlenkers unter der Hinterachse des Schleppers liegt.



# Coupling and uncoupling the knife roller

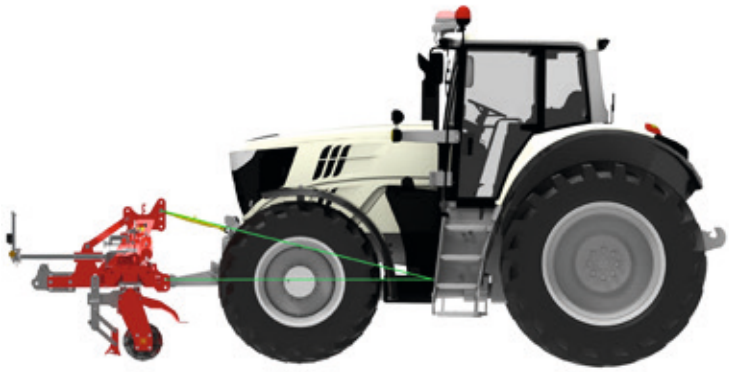
## Transportation with front linkage

Before transporting and working with the knife roller, check that all bolts are secured against unintentional loosening with the locking pins.

## Coupling

Hitching to the tractor must always be done with the specified front headstock hydraulic system. After coupling the knife roller, the bolts must be secured with the appropriate locking pins. Defective or missing securing pins and bolts must be replaced immediately!
When front linkage, make sure that the intersection of the imaginary extended lines of the lower links and the upper link is below the rear axle of the tractor.

**Richtig**



**Correct**

**Falsch**



**Incorrect**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Attelage et dételage du rouleau à couteaux

## Transport en montage frontal

Avant les déplacements sur route et les travaux avec le rouleau à couteaux, vérifier que tous les boulons sont bien fixés avec des goupilles de sécurité afin d'éviter tout desserrage involontaire.

## Attelage

L'attelage au tracteur doit toujours être effectué avec le système hydraulique trois points avant prévu à cet effet ! Une fois la machine attelée, les boulons doivent être fixés avec les goupilles de sécurité correspondantes. Les goupilles de sécurité et les boulons défectueux ou manquants doivent être remplacés immédiatement !
Il faut toujours veiller à ce que le point d'intersection des lignes imaginaires prolongées des bras inférieurs et du bras supérieur se trouve sous l'essieu arrière du tracteur en cas d'attelage frontal.



# Aan- en afkoppelen van de messenwals

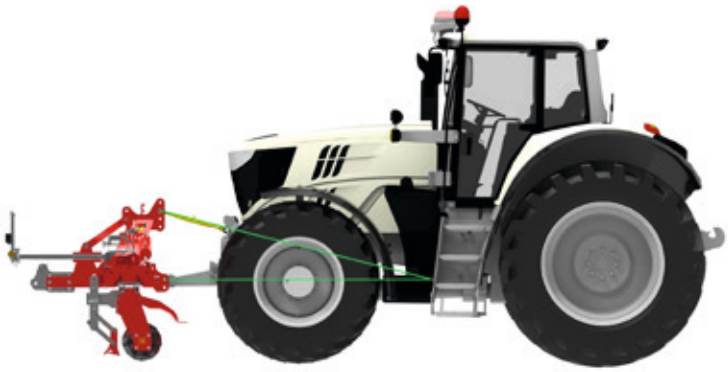
## Transportritten met voorzetstuk

Controleer vóór transportritten en werkzaamheden  met de messenwals of alle bouten met de borgpennen geborgd zijn tegen onbedoeld losdraaien.

## Aankoppelen

De machine moet altijd met de daarvoor bestemde driepuntsophanging aan de tractor worden aangekoppeld! Na het aankoppelen van de machine moeten de pennen worden geborgd met de juiste borgpennen. Defecte of ontbrekende borgpennen en bouten moeten onmiddellijk worden vervangen!
Zorg er altijd voor dat het snijpunt van de denkbeeldige verlengde lijnen van de trekstang en de topstang zich onder de achteras van de tractor bevindt bij frontmontage.

**Correct**



**Juist**

**Incorrect**



**Onjuist**

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

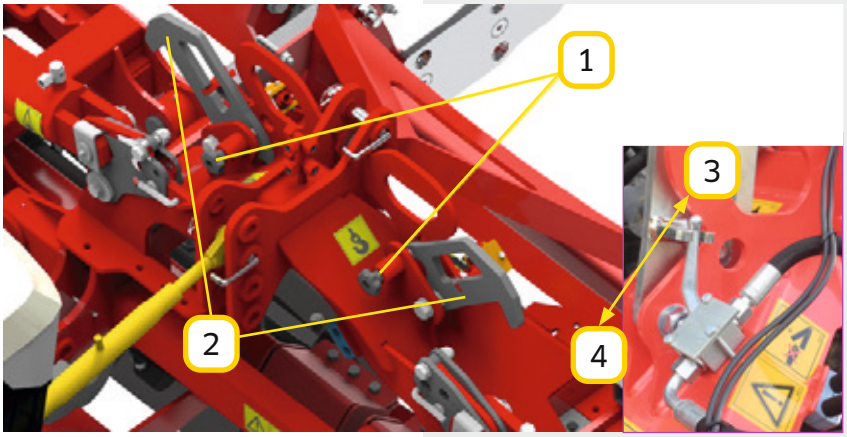
# Bedienung

## Ausklappen/Arbeitsstellung

1) Anhalten in Transportstellung und den Traktormotor ausmachen
2) Entriegeln und Öffnen der Transportsicherung - siehe Bild
3) Messerwalze ausklappen
4) Messerwalze absenken
5) Einebnungsschine in gewünschte Höhe einstellen

## Transportsicherung

Ziehen Sie die Arretierbolzen **(1)** heraus, damit sie die Transportsicherungen **(2)** mit den Griffen der Hydraulikhähnen öffnen **(3)** oder schließen **(4)** können.




**Achtung!**
**Um Schäden an den Transportsicherungen (2) zu vermeiden, diese erst nach dem vollständigen Hochklappen der Ausleger herunterklappen und mit den Arretierbolzen (1) sichern.**

## Einklappen/ Transportstellung

1) Anhalten in Arbeitsstellung und den Traktormotor ausmachen
2) Messerwalze anheben
3) Messerwalze einklappen. Achten Sie auf ausreichend Bodenfreiheit damit es zu keinem Aufsitzen auf dem Boden kommt
4) Transportsicherung schließen und sichern - Bild oben.

Vor Fahrten auf öffentlichen Straßen ist die Messerwalze von Rückständen und Verunreinigungen zu säubern

## Arbeitsgeschwindigkeit / Wendevorgang

**Achtung!**
**Im Frontanbau beträgt die zulässige Arbeitsgeschwindigkeit der Messerwalze in Arbeitsstellung 12 bis maximale 15 km/h. Zum Wenden muss die Messerwalze ausgehoben sein. Auch der Klappvorgang darf nur mit ausgehobener Maschine erfolgen.**

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Operation

## Unfolding/working position

1) Stop in transport position and switch off the tractor engine
2) Unlock and open the transport lock - see illustration
3) Unfold the knife roller
4) Lower the knife roller
5) Adjust the levelling bar to the desired height

## Transport lock

Pull the locking bolts **(1)** so that the transport locks **(2)** can be opened **(3)** or closed **(4)** with the handles of the hydraulic tap.

**Attention!**
**To prevent damage to the transport locks (2), do not fold them down and secure them with the locking bolts (1) until the cantilevers have been fully folded.**

## Folding/transport position

1) Stop in working position and switch off the tractor engine
2) Lift the knife roller
3) Fold in the knife roller. Ensure that there is sufficient ground clearance to prevent collision with the ground.
4) Close and secure the transport lock - illustration above. When driving on public roads, the knife roller must be cleaned of plant residues and soil.

## Working speed/ turning process

**Attention!**
**With front linkage, the maximum permitted speed of the knife roller in working position is 12 to 15 km/h. For turning, the machine must be lifted. The folding process may also only be carried out with the machine lifted.**

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

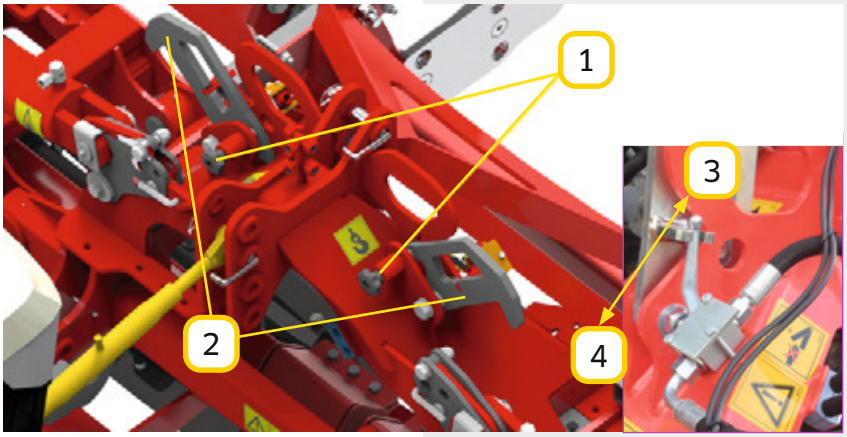
# Utilisation

## Dépliage/position de travail

1) Stopper en position de transport et arrêt du moteur du tracteur
2) Déverrouiller et ouvrir le dispositif de sécurité pour le transport - voir illustration
3) Déplier le rouleau à couteaux
4) Abaisser le rouleau à couteaux
5) Régler la barre niveleuse à la hauteur souhaitée

## Sécurité de transport

Retirez les les boulons d'arrêt **(1)** pour que les sécurités de transport **(2)** puissent s'ouvrir **(3)** ou se fermer **(4)** avec les poignées des robinets hydrauliques.




**Attention !**

**Pour éviter d'endommager les sécurités de transport (2), ne les replier qu'après avoir complètement relevé les bras et les fixer avec les boulons d'arrêt (1).**

## Repliage/position de transport

1) Stopper en position de travail et arrêter le moteur du tracteur.
2) Relever le rouleau à couteaux
3) Replier le rouleau à couteaux. Veillez à ce que la garde au sol soit suffisante pour qu'il n'y ait pas de contact avec le sol.
4) Fermer et fixer la sécurité de transport - illustration ci-dessus.

Avant de circuler sur la voie publique, le rouleau à couteaux doit être nettoyé de tous les résidus et impuretés.

## Vitesse de travail / demi-tour

**Attention !**

**La vitesse de travail autorisée du rouleau à couteaux en position de travail est de 12 à 15 km/h maximum en montage frontal. Pour faire demi-tour, le rouleau à couteaux doit être relevé. Le processus de repliage ne doit être effectué que lorsque la machine est relevée.**

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Bediening

## Uitklappen/werkstand

1) Stop in transportstand en schakel de tractormotor
2) Ontgrendel en open de transportvergrendeling - zie afbeelding
3) Klap de messenwals uit
4) Laat de messenwals zakken
5) Stel het egaliseermes in op de gewenste hoogte

## Transport-vergrendeling

Trek aan de vergrendelingsbouten (1) zodat de transportvergrendelingen (2) met de handgrepen van de hydraulische ventielen openen (3) of sluiten (4)

**Let op!**

**Om beschadiging van de transportvergrendelingen (2) te voorkomen, klapt u deze pas in als de stabilisatoren volledig zijn ingeklapt en zet u deze vast met de borgbouten (1).**

## Inklappen/transportstand

1) Stop in werkstand en zet de tractormotor uit uitschakelen
2) Zet de messenwals omhoog
3) Klap de messenwals in. Zorg voor voldoende bodemvrijheid is, zodat hij niet op de bodem ligt.
4) Transportvergrendeling sluiten en vastzetten - bovenste afbeelding

Voor het rijden op de openbare weg moet de messenwals worden gereinigd van resten en vuil

## Werksnelheid/draaiproces

**Let op!**

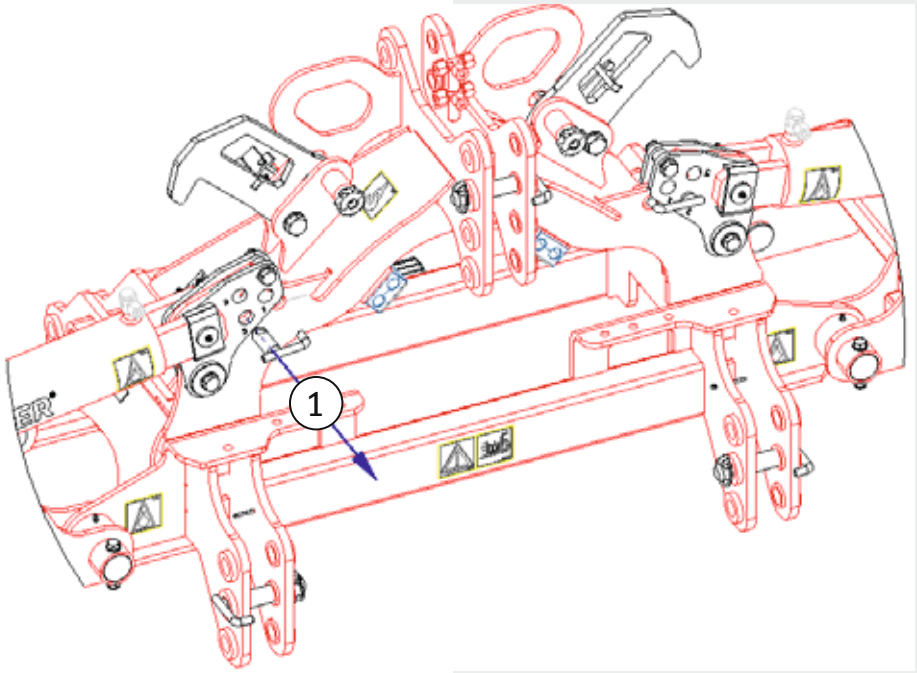
**De toegestane werksnelheid van de messenwals in werkstand is 12 tot maximaal 15 km/u in frontaanbouw. Bij het draaien moet de messenwals omhoog staan. Het vouwproces mag alleen met geheven machine worden uitgevoerd.**

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

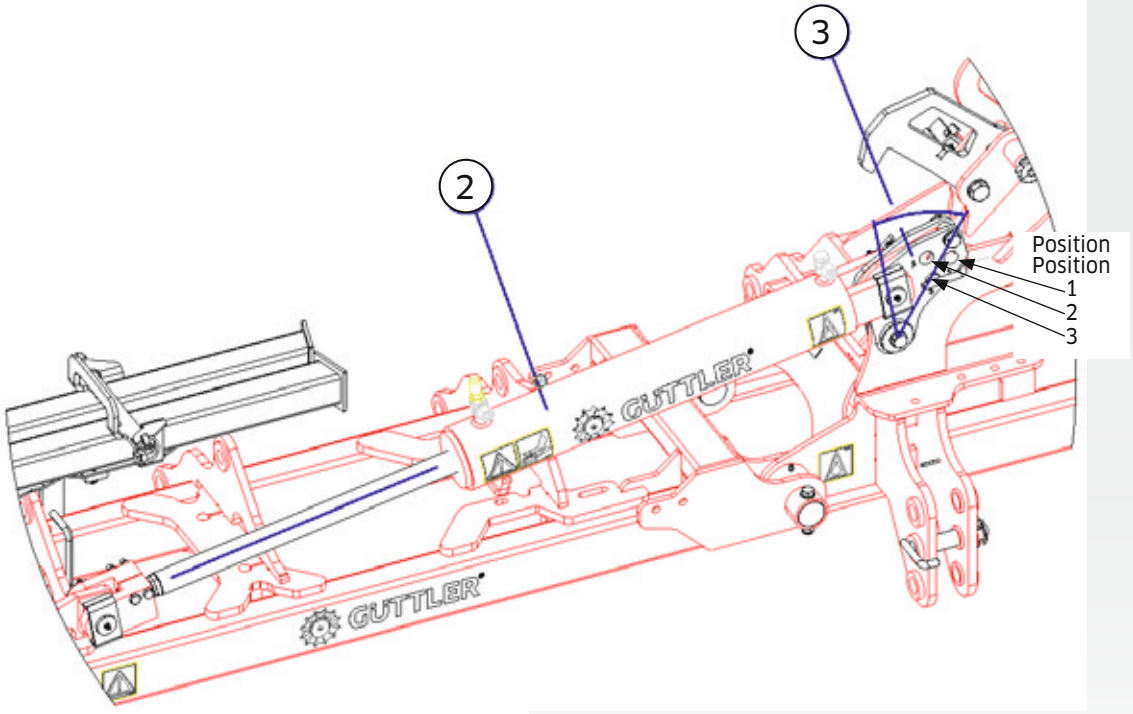
# Bodenanpassung

## Einstellung der Bodenanpassung

1. Entfernen Sie die Bolzen **(1)**




2. Den hydr. Zylinder **(2)** an der Verstellkulisse **(3)** in die gewünschte Position 1-2-3 bringen und mit dem Bolzen sichern.




Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Ground contouring

## Adjusting the ground contouring

1. Remove the bolts **(1)**

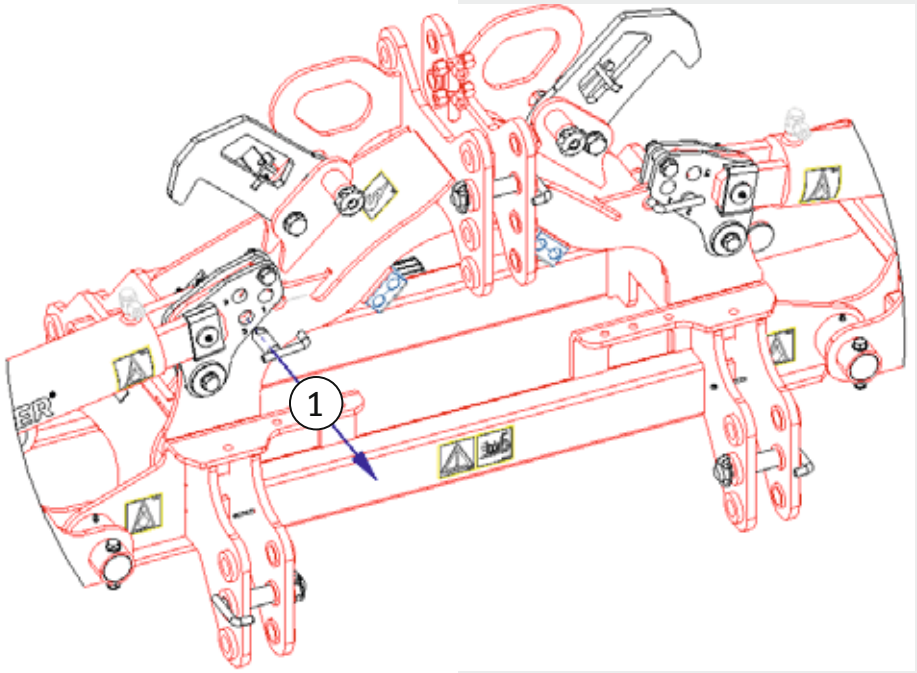
2. Adjust the hydraulic cylinder **(2)** on the adjustment frame **(3)** in the desired position 1-2-3 and secure it with the bolt.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

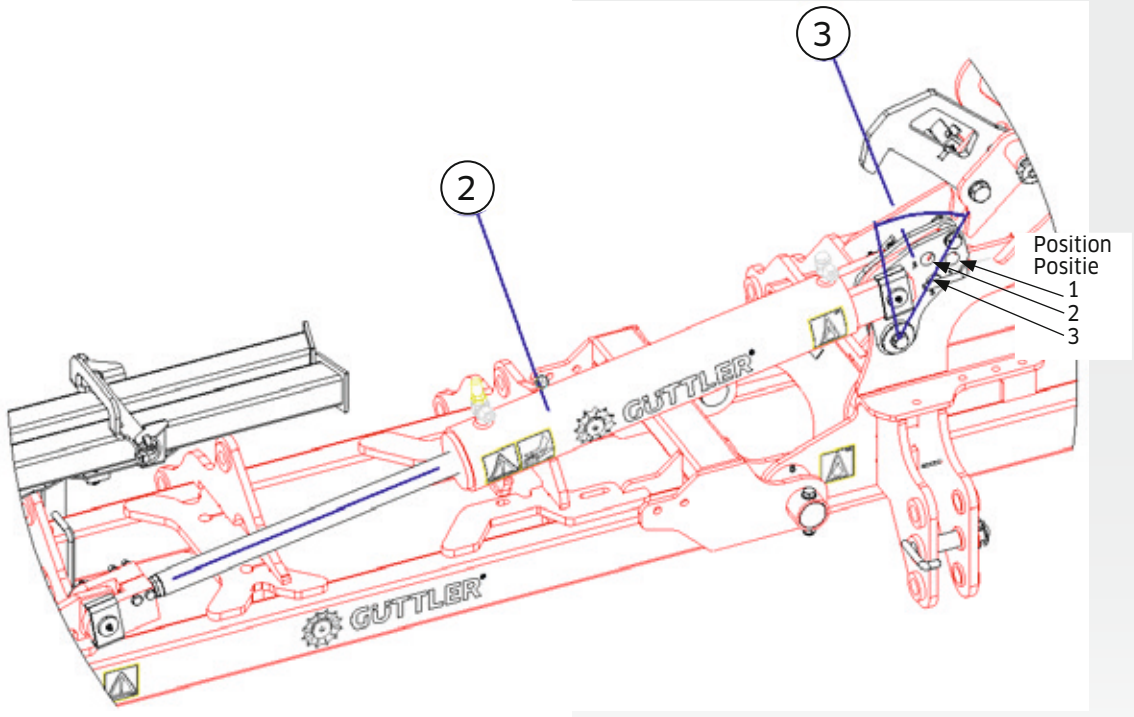
# Adaption au sol

## Réglage de l'adaptation au sol

1. Enlever les boulons **(1)**




2. Ajustez le vérin hydraulique **(2)** au cadre d'ajustement **(3)** dans la position souhaitée 1-2-3, puis fixez-le avec le boulon.




Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Bodemaanpassing

## De grondafstelling aanpassen

1. Verwijder de bouten **(1)**

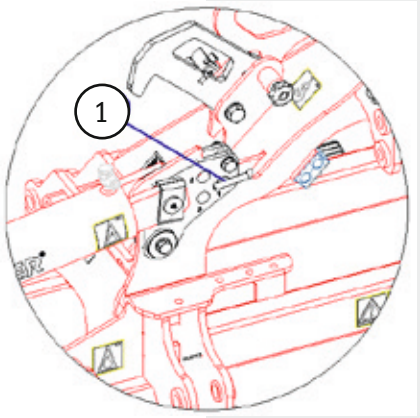
2. Plaats de hydraulische cilinder **(2)** op de hefinrichting **(3)** in de gewenste stand 1-2-3 met de bout en zet vast.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

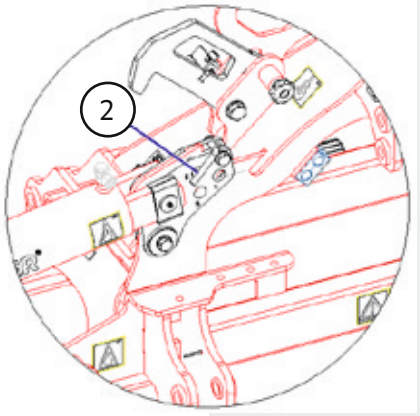
# Bodenanpassung

**Einstellposition**:

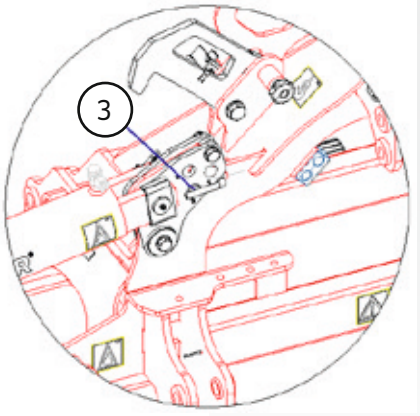
1. Bodenanpassung **0%**




2. Bodenanpassung **50%**




3. Bodenanpassung **100%**






# Ground contouring

**Setting position**

1. Ground contouring **0%**

2. Ground contouring **50%**

3. Ground contouring **100%**

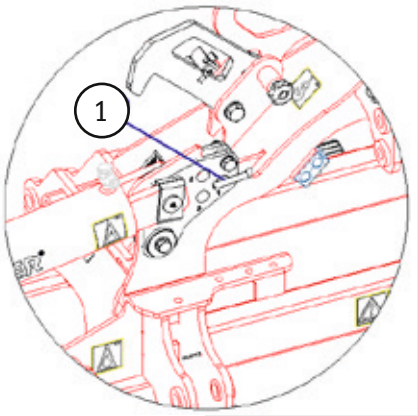
Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

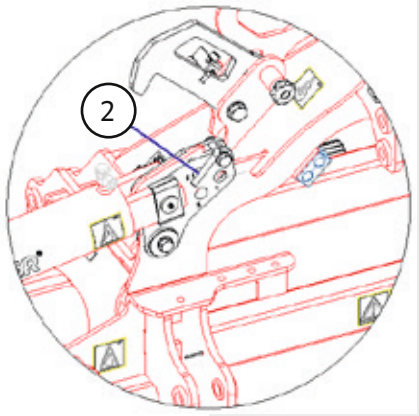
# Adaption au sol

**Position de réglage** :

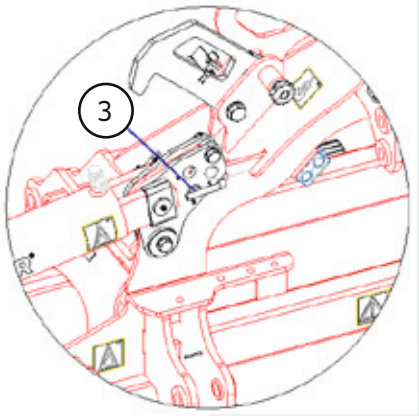
1. Adaptation au sol **0%**




2. Adaptation au sol **50%**




3. Adaptation au sol **100%**




Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Bodemaanpassing

**Instelpositie**

1. Bodemaanpassing **0%**

2. Bodemaanpassing **50%**

3. Bodemaanpassing **100%**

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Arbeitsweise der Maschine

## Schneidergebnis

Auf härteren Böden ist das Schneidergebnis besser, da der Widerstand unter den Messern größer ist.

Für die Erhöhung der Schneidwirkung kann die MASTERCUT 300 mit einem zusätzlichen Gewicht von maximal 300 kg und MASTERCUT 600 mit einem zusätzlichen Gewicht von maximal 900 kg ausgerüstet werden.

Dies kann besonders wichtig sein bei dichterem Pflanzenbestand oder dickeren Stängeln. Bei übereinander liegenden Schichten von Pflanzenmaterial ist zusätzlicher Druck erforderlich, um eine besseres Druchtrennen der Schichten zu erreichen.

Eventuell muss der Arbeitsschritt wiederholt werden, um das gewünschte Ergebnis zu erzielen.
Wenn die Pflanzen im zu bearbeitenden Bereich in einer Reihe stehen, kann das Ergebnis durch leichtes diagonales Arbeiten deutlich verbessert werden.

Für optimale Arbeitsergebnisse der Messerwalze, ist die Fronthydraulik in der Einstellung "Schwimmstellung" zu fahren. Zusätzlich kann die Qualität durch die Arbeitsgeschwindigkeit beeinflusst werden.
Die ideale Arbeitsgeschwindigkeit liegt im Bereich 12 bis 20 km/h, mit geringen Vibrationen der Schneidsegmente und ausreichender Schnittgeschwindigkeit der Messer.
Die schraubenförmig angeordneten Messer tragen zu einem ruhigeren Lauf der Walze bei. Außerdem sind mehrere Messer gleichtzeitig am Arbeiten.

Die Arbeitsgeschwindigkeit ist den Einsatzbedingungen anzupassen, um Schäden an Traktor und Maschine zu vermeiden.

StVO/StVZO beachten! Sichteinschränkungen beachten.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Operation of the machine

## Cutting result

The cutting result is better on harder soils, as there is greater resistance under the knives.

To increase the cutting effect, the MasterCut 300 can be equipped with an additional weight of up to 300 kg and the MasterCut 600 with an additional weight of up to 900 kg.

This can be particularly important in denser stands or thicker stems. In the case of overlapping layers of plant material, additional pressure is required to achieve better cutting of the layers.

The step may need to be repeated to achieve the desired result.
If the plants in the area to be worked are in rows, the result can be greatly improved by working slightly diagonally.

For optimum results of the cutting roller, the front hydraulics should be operated in float position. The quality can also be influenced by the working speed.
The ideal working speed, with low vibration of the cutting segments and sufficient cutting speed of the knives, is between 12 and 20 km/h. The roller runs smoothly due to the helically arranged knives. Moreover, several knives work simultaneously.

The working speed must be adjusted to the operating conditions in order to prevent damage to the tractor and machine.

Observe you country's standards and laws for driving on public roads. Observe visibility restrictions.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Fonctionnement de la machine

## Résultat de la coupe

Le résultat de coupe est meilleur sur un sol plus dur, car la résistance sous les couteaux est plus élevée.

Pour augmenter l'efficacité de la coupe, le MasterCut 300 peut être équipé d'un poids supplémentaire de 300 kg maximum et le MasterCut 600 d'un poids supplémentaire de 900 kg maximum.

Cela peut être particulièrement important pour les plantes plus denses ou les tiges plus épaisses. En cas de couches superposées de matériel végétal, une pression supplémentaire est nécessaire pour obtenir une meilleure séparation des couches.

Il peut être nécessaire de répéter l'étape de travail pour obtenir le résultat souhaité.
Si les plantes sont alignées dans la zone à travailler, le résultat peut être nettement amélioré en travaillant légèrement en diagonale.

Pour que le rouleau à couteaux donne des résultats optimaux, le système hydraulique frontal doit être réglé sur la position « flottante ». De plus, la qualité peut être influencée par la vitesse de travail.
La vitesse de travail idéale est entre 12 et 20 km/h. Dans ce cas, les vibrations des segments de coupe sont faibles et la vitesse de coupe est suffisante. Les couteaux disposés en hélice permettent une marche du rouleau plus souple. De plus, plusieurs couteaux travaillent en même temps.

La vitesse de travail doit être adaptée aux conditions d'utilisation afin d'éviter d'endommager le tracteur et la machine.

Respecter le code de la route ! Tenir compte des restrictions de visibilité.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Werking van de machine

## Snijresultaat

Het snijresultaat is beter op hardere oppervlakken omdat de weerstand onder de messen hoger is.

Om het maairesultaat te verhogen, kan de MasterCut 300 worden aangevuld met een maximaal extra gewicht van 300 kg en de MasterCut 600 met een maximaal extra gewicht van 900 kg.

Dit kan vooral belangrijk zijn voor aanplantingen met een hogere opstanddichtheid of dikkere stengels. Voor overlappende lagen plantmateriaal is extra druk nodig om een betere scheiding van de lagen te krijgen.

Het kan nodig zijn om de werkstap te herhalen om het gewenste resultaat te bereiken. Als de planten in het te bewerken gebied in rijen staan, kan het resultaat aanzienlijk worden verbeterd door licht diagonaal te werken.

Om ervoor te zorgen dat de messenwals optimale resultaten levert, moet de hydrauliek aan de voorkant in de “zweefstand” worden gezet. De kwaliteit kan ook beïnvloed worden door de werksnelheid. De ideale werksnelheid ligt tussen 12 en 20 km/u, met weinig trillingen van de snijsegmenten en voldoende omtreksnelheid van de messen. De spiraalvormig geplaatste messen dragen bij aan een soepelere loop van de wals. Bovendien werken meerdere messen tegelijk.

De werksnelheid moet worden aangepast aan de bedrijfsomstandigheden om schade aan de tractor en machine te voorkomen.

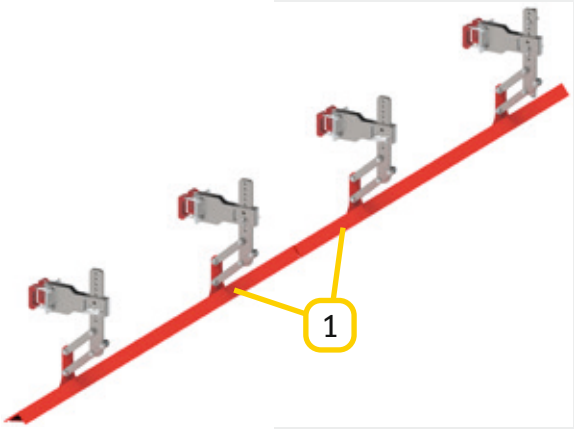
Houd u aan de verkeersregels! Houd rekening met zichtbeperkingen.

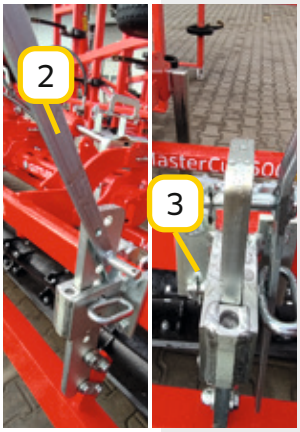
Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Arbeitsweise der Maschine

## Einebnungsschiene

Vorne an der Messerwalze ist eine Einebnungsschiene **(1)** montiert. Sie muss sich während des Einsatzes über dem Boden befinden was bedeutet, dass sie an die Verhältnisse der Pflanzen und Stängel anzupassen ist. Somit liegen alle Pflanzenreste vor der Messerwalze und können leichter geschnitten werden.
Das mitgelieferte Werkzeug **(2)** ermöglicht ein problemloses Anheben und Absenken der Einebnungsschiene.
Mit den Sicherungs-splinten **(3)** wird sie in ihrer Position gesichert.




**Tipp:**
Ist ein größer Verstellweg der Einebnungsschiene erforderlich, empfiehlt sich die Verstellung von nicht mehr als zwei Bohrungen pro Seite. Bei einer zu starken einseitigen Verstellung kann es zum Verklemmen der Halteschienen in ihren Führungen kommen.

**Hinweis!**
Sicherheitshandschuhe und Sicherheitsschuhe mit Stahlkappe tragen. Quetschgefahr!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Operation of the machine

## Levelling bar

A levelling bar **(1)** is mounted in front of the knife roller. It must be used above the ground, which means that it needs to be adapted to the plants and stems.
This means that all plant residues are on the ground in front of the knife roller and can be cut more easily.
The tool supplied **(2)** enables an easy lifting and lowering of the levelling bar. It is secured in position with the locking pins **(3)**.

**Tip:**
If a larger adjustment range of the levelling bar is required, we recommend adjusting no more than two holes per side. If the adjustment is too large on one side, the supports may become wedged in their guides.

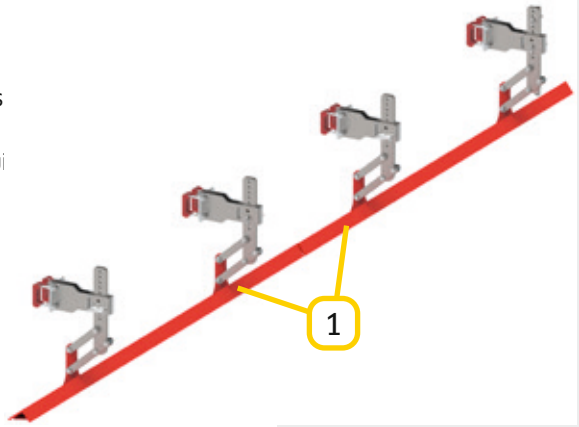
**Note!**
Wear safety gloves and safety shoes with with steel toecaps. Risk of crushing!

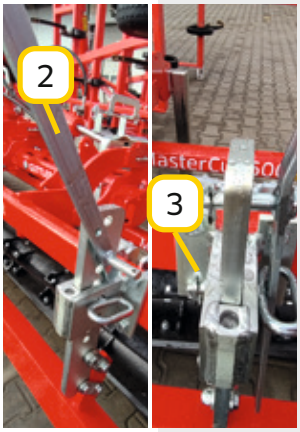
Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Fonctionnement de la machine

## Barre niveleuse

Une barre niveleuse **(1)** est montée devant le rouleau à couteaux. Elle doit être adaptée aux conditions des plantes et des tiges afin de se trouver au-dessus du sol pendant l'utilisation.
Elle sert à rabattre les restes de tiges qui se trouvent encore sur le sol, de sorte que la végétation se trouve devant le rouleau à couteaux et peut ainsi être coupée plus facilement.
L'outil fourni **(2)** permet de soulever et d'abaisser facilement la barre niveleuse.
Les **(3)** goupilles de sécurité permettent de la bloquer en position.




**Conseil**
Si un réglage plus important de la barre niveleuse est nécessaire, il est recommandé d'ajuster au maximum deux trous par côté.
En cas de réglage trop important d'un côté, les rails de maintien peuvent se coincer dans leurs guides.

**Remarque !**
Porter des gants de sécurité et des chaussures de sécurité avec embout en acier. Risque d'écrasement !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Werking van de machine

## Egalisatiebalk

Voor de messenwals is een egalisatiebalk **(1)** gemonteerd, die moet worden aangepast aan de omstandigheden van de planten en stengels, zodat hij zich tijdens het snijden boven de grond bevindt.
Hij wordt gebruikt om de overblijvende stengels op de grond te verleggen, zodat de vegetatie zich voor de messenwals bevindt en dus gemakkelijker te snijden is.
Het meegeleverde gereedschap (2) maakt eenvoudig optillen en heffen en laten zakken van de egalisatiebalk mogelijk. Het wordt op zijn plaats vastgezet met de (3) borgpennen.

**Tip**
Als de egalisatiebalk veel moet worden versteld, raden we aan om maximaal twee gaten per kant te verstellen. Als de afstelling aan één kant te groot is, kunnen de bevestigingsrails vastlopen in hun geleiders.

**Let op!**
Draag veiligheidshandschoenen en veiligheidsschoenen met met stalen neuzen. Gevaar voor beknelling!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Arbeitsweise der Maschine

## Gewichtsträger

Die Maschine wird serienmäßig mit einem Gewichtsträger geliefert, in den Sie Ihre vorhandenen Gewichte einhängen können. Befestigen Sie das Gewicht vorschriftsmäßig an den dafür vorgesehenen Befestigungspunkten.



**Achtung!**
**Bei der Verwendung von eigenen Gewichten ist darauf zu achten, dass das verwendete Gewicht bei der MasterCut 300 nicht mehr als 300 kg und bei der MasterCut 600 nicht mehr als 900 kg beträgt, da es sonst zu Schäden an der Maschine kommen kann!**

Vor der ersten Inbetriebnahme, beim Ein- und Ausklappen der Ausleger, in Transport- und Arbeitsstellung und während des Betriebes der Messerwalze ist sicherzustellen, dass eine Kollision zwischen dem verwendeten Gewicht und der Maschine ausgeschlossen ist.
Für daraus resultierende Schäden übernehmen wir keine Haftung! Eine Ballastierung mittels der Traktorhydraulik ist unzulässig. Dies kann zur Überlastung der Messerwalze führen und ist nicht Teil der Garantie!
Beachten Sie, dass angebaute Gewichte das Lenk-, Brems- und Fahrverhalten beeinflussen!
Bei Kurvenfahrten mit angebauter Maschine ist die zusätzliche Schwungmasse zu beachten!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Operation of the machine

## Weight carrier

The machine is supplied standard with a weight carrier in which you can attach your own existing weights. Attach and secure the weight to the designated fixing points in accordance with the instructions.

**Attention!**
**When using your own weights, please ensure that the weight used does not exceed 300 kg for the MasterCut 300 and 900 kg for the MasterCut 600, as this may cause damage to the machine!**

Before first use, when folding and unfolding the cantilevers, in transport and working position and when operating the knife roller, ensure that there is no possibility of collision between the weight being used and the machine.
We accept no liability for any resulting damage! Ballasting using the tractor hydraulics is not permitted. This can cause overloading of the knife roller and is not covered by the warranty!
Please note that attached weights affect steering, braking and driving!
When cornering with the trailed machine, the additional inertia mass is to taken into account.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Fonctionnement de la machine

## Support de poids

La machine est livrée de série avec un support de poids dans lequel vous pouvez accrocher vos propres poids. Fixez le poids conformément aux instructions aux points de fixation prévus à cet effet.



**Attention !**
**Lors de l'utilisation de poids propres, il faut veiller à ce que le poids utilisé ne dépasse pas 300 kg pour le MasterCut 300 et 900 kg pour le MasterCut 600, sinon la machine risque d'être endommagée !**

Avant la première mise en service, lors du pliage et du dépliage des bras, en position de transport et de travail et pendant le fonctionnement du rouleau à couteaux, il faut s'assurer qu'une collision entre le poids utilisé et la machine est exclue.
Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages qui pourraient en résulter ! Un lestage au moyen du système hydraulique du tracteur n'est pas autorisé. Cela peut entraîner une surcharge du rouleau à couteaux et ne fait pas partie de la garantie !
N'oubliez pas que les poids montés influencent le comportement de direction, de freinage et de conduite !
Dans les virages avec la machine attelée, il faut tenir compte de la masse d'inertie supplémentaire !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Werking van de machine

## Gewichtdrager

De machine wordt standaard geleverd met een gewichtsdrager waarin je je eigen bestaande gewichten kunt hangen. Bevestig het gewicht op de juiste manier aan de daarvoor bestemde bevestigingspunten.

**Attentie!**
**Wanneer u eigen gewichten gebruikt, zorg er dan voor dat het gebruikte gewicht niet hoger is dan 300 kg voor de MasterCut 300 en 900 kg voor de MasterCut 600, anders kan de machine beschadigd raken!**

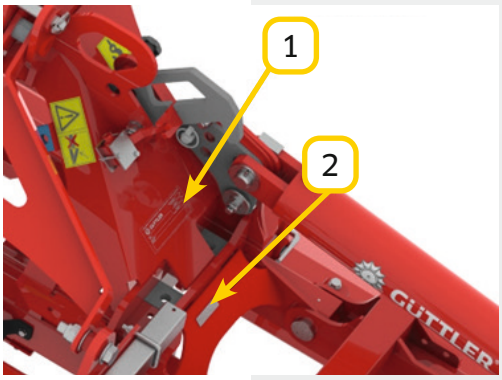
Vóór de eerste ingebruikname, bij het in- en uitklappen van de stabilisatoren, in de transport- en werkstand en tijdens het gebruik van de messenwals moet ervoor worden gezorgd dat een botsing tussen het gebruikte gewicht en de machine is uitgesloten. Wij aanvaarden geen aansprakelijkheid voor schade die hieruit voortvloeit! Ballasten met behulp van de hydrauliek van de tractor is niet toegestaan. Dit kan leiden tot overbelasting van de messenwals en valt niet onder de garantie! Houd er rekening mee dat aangekoppelde gewichten het stuur-, rem- en rijgedrag beïnvloeden! Bij het nemen van bochten met aangekoppelde machine moet rekening worden gehouden met de extra meezwenkende massa!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Arbeitsweise der Maschine

## Position der Maschinennummer und des Typenschilds

**1.** Typenschild
**2.** Maschinennummer




## Sicherheitsvorschriften und -anforderungen für die Wartung und für den Arbeitsplatz

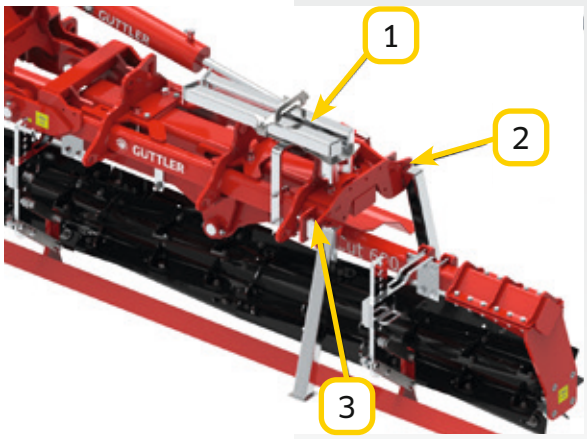
**Achtung!**
**Die Maschine darf nur von Personen benutzt und gewartet werden, die sich der möglichen Gefahren bewusst sind, mit der Maschine und ihrer Arbeitsweise vertraut sind, die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben und die darin enthaltenen Informationen ordnungsgemäß anwenden können.**
**Während des Betriebs der Maschine darf sich keine Person im Wendebereich und in Reichweite der zu klappenden Teile aufhalten!**
**Die Maschine muss auf einem ebenen und festen Untegrund abgestellt werden. Bei Arbeiten unter der Maschine muss sie zwingend abgestützt werden! Sie darf nur ausgeklappt und mit Stützfüßen gegen Umkippen gesichert abgestellt werden.**
**Niemals zwischen Schlepper und Maschine aufhalten!**

## Stützfüße zum Abstellen der Messerwalze

**1.** Stützfußhalterung

**2.** Position des hinteren Stützfußes

**3.** Position des vorderen Stützfußes






# Operation of the machine

## Position of the machine number and the type plate

**1. Type plate**
**2. Machine number**

## Safety regulations and requirements for maintenance and the workplace

**Attention!**
**The machine may only be used and maintained by persons who are aware of the potential hazards, who are familiar with the machine and its operation, who have read and understood the instruction manual and who are able to apply the information contained therein correctly.**
**During operation of the machine, no person may be in the turning area or within reach of the parts to be folded!**
**The machine may only be parked on level and stable ground. The machine must be securely supported when working underneath it! It may only be parked when it is unfolded and secured against overturning by support legs.**
**Never stand between the tractor and the machine!**

## Support legs for parking the knife roller

**1.** Support leg holder

**2.** Position of the rear support leg

**3.** Position of the front support leg

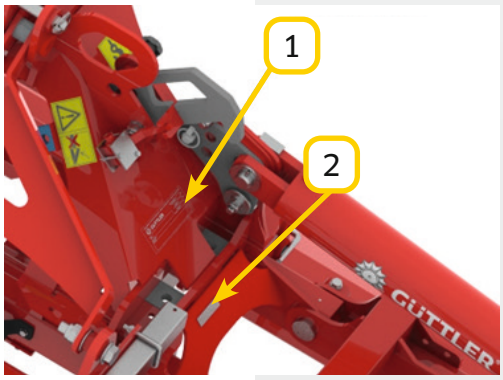
Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Fonctionnement de la machine

## Emplacement du numéro de la machine et la plaque d'identification

**1. plaque d'identification**
**2. numéro de machine**




## Consignes et prescriptions de sécurité pour l'entretien et le travail

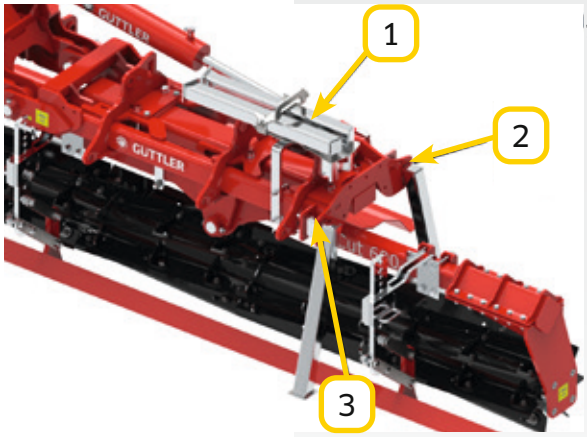
**Attention !**
**La machine ne doit être utilisée et entretenue que par du personnel qui sont conscientes des dangers potentiels, qui connaissent la machine et son mode de fonctionnement, qui ont lu et compris le manuel d'utilisation et qui sont en mesure d'appliquer correctement les informations qu'il contient.**
**Pendant l'utilisation de la machine, personne ne doit se trouver dans la zone de retournement ni à portée des éléments à replier !**
**La machine doit être garée sur une surface plane et solide. Lors de travaux sous la machine, elle doit impérativement être soutenue ! Elle ne doit être garée que dépliée et protégée contre le basculement par des béquilles. Ne jamais se tenir entre le tracteur et la machine !**

## Béquilles pour garrer le rouleau à couteaux

**1.** Support de la béquille

**2.** Position de la béquille arrière

**3.** Position de la béquille avant




Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Werking van de machine

## Plaatsing van het machinenummer en het typeplaatje

**1. typeplaatje**
**2. machinenummer**

## Veiligheidsvoorschriften en vereisten voor onderhoud en de werkplek

**Let op!**
**De machine mag alleen worden gebruikt en onderhouden door personen die op de hoogte zijn van de mogelijke gevaren, die vertrouwd zijn met de machine en de werking ervan, die de bedieningshandleiding hebben gelezen en begrepen en die de daarin opgenomen informatie correct kunnen toepassen.**
**Wanneer de machine in bedrijf is, mag niemand zich in het draaigebied of binnen het bereik van de te vouwen delen bevinden!**
**De machine moet op een vlakke en stevige ondergrond geparkeerd worden. Bij werkzaamheden onder de machine moet deze altijd ondersteund worden! De machine mag alleen uitgeklapt worden geparkeerd en met steunpoten tegen kantelen worden beveiligd. Ga nooit tussen de tractor en de machine staan!**

## Steunvoeten voor het parkeren van de messenwals

**1.** steunpoothouder

**2.** positie van de achterste steunpoot

**3.** positie van de voorste steunpoot steunvoet

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Arbeitsweise der Maschine

## Wartung

Nach den ersten zehn Arbeitsstunden sind Befestigungselemente wie Schrauben und Muttern der Maschine und der Hydraulikanlage, insbesondere die Hydraulikverschraubungen der Zylinder, nachzuziehen!
Festsitzende Fremdkörper in den Messersegmenten, wie z.B. Pflanzenreste oder Erde, sind umgehend zu entfernen!

Verlorene und defekte Teile müssen schnellstmöglich ersetzt werden!

Die Schmierung mit Universalfett ist wie folgt durchzuführen:
- Alle 8 Betriebsstunden an den markierten Stellen.
- Nach jeder Maschinenwäsche!
- Überfetten vermeiden!

Ist das Abschmieren aus irgendwelchen Gründen nicht möglich, darf die Maschine bis zur Behebung des Fehlers nicht in Betrieb genommen werden! Daraus resultierende Schäden sind von der Garantie ausgeschlossen. Am Ende des Arbeitstages oder der Saison muss die Maschine für die Lagerung an einem trockenen Ort vorbereitet werden. Vor der Wiederinbetriebnahme sind folgende Wartungsarbeiten durchzuführen:
- Die Maschine muss gründlich gewaschen werden!
- Kaputte, beschädigte Teile und Messersegmente müssen ausgetauscht werden!

**Reinigung**
Die neue Maschine darf nicht mit einem Dampfstrahler oder Hochdruckreiniger gereinigt werden! Der Lack ist erst nach ca. 3 Monaten ausgehärtet und könnte vorher beschädigt werden!

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Operation of the machine

## Maintenance

After the first ten working hours, all mounting parts such as bolts and nuts of the machine and the hydraulic system, in particular the hydraulic connections of the cylinders, must be retightened!
Any foreign objects stuck in the knife segments, such as plant residues or soil, must be removed immediately!

Lost and defective parts must be replaced as quickly as possible!

Lubricating with universal grease should be done as follows:
- every 8 operating hours at the marked points.
- after each washing of the machine!
- avoid overgreasing!

If lubrication is not possible for any reason, the machine must not be put into operation until the fault has been rectified! Defects resulting from this are excluded from the warranty. At the end of the working day or the season, the machine must be prepared for storage in a dry place. The following maintenance work must be carried out before recommissioning:

- The machine must be thoroughly washed!
- Broken, damaged parts and knife segments must be be replaced!

**Cleaning**
Do not clean new machines with a steam or high-pressure cleaner. The varnish is only hardened after approx. 3 months and could be damaged beforehand!

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Fonctionnement de la machine

## Entretien

Après les dix premières heures de travail, resserrez les éléments de fixation tels que les vis et les écrous de la machine et du système hydraulique, en particulier les raccords vissés hydrauliques des vérins !
Les corps étrangers coincés dans les segments des couteaux, comme par exemple les restes de plantes ou la terre, doivent être retirés immédiatement !

Les pièces perdues ou défectueuses doivent être remplacées le plus rapidement possible !

Le graissage avec de la graisse universelle doit être effectué comme suit :
- Toutes les 8 heures de fonctionnement aux endroits marqués.
- Après chaque lavage en machine !
- Éviter de trop graisser !

Si le graissage n'est pas possible pour une raison quelconque, la machine ne doit pas être mise en service jusqu'à ce que le défaut soit éliminé ! Les dommages qui en résultent sont exclus de la garantie. À la fin de la journée de travail ou de la saison, la machine doit être préparée pour être garée dans un endroit couvert et sec ! Avant la remise en service, les travaux d'entretien suivants doivent être effectués :
- La machine doit être lavée à fond !
- Les pièces cassées, endommagées et les segments de couteaux doivent être remplacés !

**Nettoyage**
Ne nettoyez pas de nouvelles machines avec un nettoyeur à haute pression ou un nettoyeur à vapeur. La peinture a besoin de 3 mois pour durcir et pourrait être endommagée !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Werking van de machine

## Onderhoud

Na de eerste tien werkuren moeten bevestigingselementen zoals bouten en moeren van de machine en het hydraulische systeem, in het bijzonder de hydraulische schroefverbindingen van de cilinders, opnieuw worden aangedraaid!
Vreemde voorwerpen die in de messegmenten vastzitten, zoals plantenresten of aarde, moeten onmiddellijk worden verwijderd!

Verloren en defecte onderdelen moeten zo snel mogelijk worden vervangen!

De smering met universeel vet moet als volgt worden uitgevoerd:
- Om de 8 bedrijfsuren op de gemarkeerde punten.
- Na elke machinewasbeurt!
- Vermijd overmatig smeren!

Als smering om welke reden dan ook niet mogelijk is, mag de machine niet in gebruik worden genomen totdat de storing is verholpen! Eventuele defecten die hieruit voortvloeien, vallen niet onder de garantie. Aan het einde van de werkdag of het seizoen moet de machine worden voorbereid voor opslag en moeten de volgende onderhoudswerkzaamheden worden uitgevoerd voordat de machine weer in gebruik wordt genomen:
- De machine moet grondig gewassen worden!
- Kapotte, beschadigde onderdelen en messegmenten moeten worden vervangen!

**Reinigen**
De nieuwe machine mag niet worden gereinigd met een stoomcleaner of hogedrukreiniger!
De lak hardt pas uit na ongeveer 3 maanden. Gedurende deze tijd kunnen alle bovengenoemde reinigingsprocessen de lak beschadigen!

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Hydraulikanschlüsse

**Immer auf das richtige Anschließen der Hydraulikleitungen achten!**

Beim Anschließen der Hydraulikleitungen, muss die Hydraulik sowohl schlepper- als auch geräteseitig drucklos sein!



⊕ Walze klappt aus



⊖ Walze klappt ein

# Fehlerbehebung

| Fehler | Behebung |
|---|---|
| Der Hydraulikzylinder funktioniert nicht | Sind alle Anschlüsse im Hydrauliksystem mit dem Aggregat verbunden? Ist dies nicht der Fall, schließen Sie die entsprechenden Anschlüsse an. Sind die Anschlüsse intakt, montiert? Ist dies nicht der Fall, ersetzen oder montieren Sie die Baugruppe. |
| Die Bewegung der hydraulisch wirkenden Elemente ist langsam, erzwungen | Anschlüsse prüfen, Dichtungen! Prüfen Sie, ob der auf der Traktorseite eingestellte Öldurchfluss ausreichend ist. |
| Bolzen, Buchsen sind schwer zu bewegen. | Sind Fremdkörper in die Elemente geraten? Wenn ja, entfernen Sie diese! Wenn das Teil gefettet werden kann, prüfen Sie, ob eine ausreichende Schmierung vorhanden ist. |
| Plötzlicher Anstieg des Traktionsbedarfs. | Auf Fremdkörper oder Pflanzenreste zwischen den Messersegmenten und dem Stütz- oder Mittelrahmen prüfen. Bei Bedarf reinigen! |
| Die Ausleger lassen sich nicht öffnen. | Stellen Sie sicher, dass nach dem Anschließen der Schnellkupplung der Hydraulikhahn **(1)** geöffnet ist.   |

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Hydraulic Connections

**Always ensure the correct connection of the hydraulic lines!**

When connecting the hydraulic lines, both the tractor and the implement side must be pressure-free!

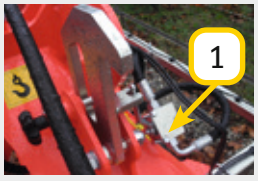


⊕ Roller unfolds



⊖ Roller folds in

# Troubleshooting

| Error | Remedy |
|---|---|
| The hydraulic cylinder is not working. | Are all connections in the hydraulic system connected to the unit? If not, connect the corresponding connections. Are the connections intact and assembled? If not, replace or assemble the unit. |
| The movement of the hydraulically operated components is slow and forced. | Check the connections, seals! Verify if the oil flow set on the tractor side is sufficient. |
| Pins and bushings are difficult to move. | Have foreign objects entered the components? If yes, remove them! If the part can be lubricated, check if sufficient lubrication is present. |
| The need for traction suddenly increases. | Check if foreign objects or too many plant residues are stuck between the cutter segments and the support or central frame. Clean this area if necessary! |
| The booms cannot be opened. | Make sure that after connecting the quick coupler, the (1) hydraulic valve is open.   |

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Connexions hydrauliques

**Veillez toujours à connecter correctement les conduites hydrauliques !**

Lors du raccordement des conduites hydrauliques, il faut que la pression soit coupée aussi bien du côté du tracteur que de celui de l'appareil!



⊕ Le rouleau se déploie



⊖ Le rouleau se replie

# Dépannage

| Erreur | Remède |
|---|---|
| Le vérin hydraulique ne fonctionne pas. | Toutes les connexions du système hydraulique sont-elles reliées à l'unité ? Si ce n'est pas le cas, connectez les connexions correspondantes. Les connexions sont-elles intactes et montées ? Si ce n'est pas le cas, remplacez ou montez le groupe. |
| Le mouvement des éléments hydrauliques est lent et forcé. | Vérifiez les connexions, les joints ! Vérifiez si le débit d'huile réglé sur le côté du tracteur est suffisant. |
| Les boulons et les douilles sont difficiles à déplacer. | Des corps étrangers sont-ils entrés dans les éléments ? Si oui, retirez-les ! Si la pièce peut être lubrifiée, vérifiez si une lubrification suffisante est présente. |
| Le besoin de traction augmente soudainement. | Vérifiez si des objets étrangers ou trop de résidus végétaux sont coincés entre les segments de coupe et le cadre de support ou central. Nettoyez cette zone si nécessaire ! |
| Les bras ne peuvent pas être ouverts | Assurez-vous qu'après avoir raccordé le coupleur rapide, la (1) vanne hydraulique soit ouverte.   |

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Hydraulische aansluitingen

**Let altijd op het correct aansluiten van de hydraulieksla ngen!**

Bij het aansluiten van de hydraulieksla ngen moet zowel de trekker- als de werktuigendruk nul zijn!

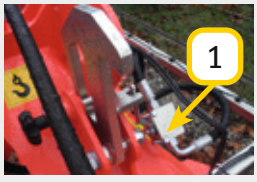


⊕ Wals klapt uit



⊖ Wals klapt in

# Probleemoplossing

| Fout | Oplossing |
|---|---|
| De hydraulische cilinder werkt niet. | Zijn alle aansluitingen in het hydraulische systeem verbonden met de eenheid? Als dit niet het geval is, sluit dan de bijbehorende aansluitingen aan. Zijn de aansluitingen intact en gemonteerd? Als dit niet het geval is, vervang of monteer de eenheid. |
| De beweging van de hydraulisch werkende componenten is traag en geforceerd. | Controleer de aansluitingen, afdichtingen! Controleer of de olieflow aan de tractorzijde voldoende is ingesteld. |
| De pinnen en bushings zijn moeilijk te bewegen. | Zijn er vreemde voorwerpen in de onderdelen gekomen? Zo ja, verwijder deze! Als het onderdeel gesmeerd kan worden, controleer dan of er voldoende smering aanwezig is.. |
| De behoefte aan tractie neemt plotseling toe. | Controleer of vreemde voorwerpen of te veel plantresten tussen de snijsegmenten en het ondersteunings- of centrale frame vastzitten. Maak dit gebied indien nodig schoon! |
| De armen kunnen niet worden geopend. | Zorg ervoor dat na het aansluiten van de snelkoppeling de (1) hydraulische klep open is.   |

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

# Technische Daten

| Daten<br>Data | Einheit<br>Unit | MasterCut 300 | MasterCut 600 |
|---|---|---|---|
| **Abmessungen<br>Dimensions** | | | |
| Länge<br>Length | m | 1,68 | 1,7 |
| Höhe<br>Height | m | 1,54 | 1,5 / 2,98<br>(ein-/ausgeklappt)<br>(folded/unfolded) |
| Trasportbreite<br>Transport width | m | 2,98 | 2,8 |
| Gesamtgewicht (mit Halter und Beleuchtung)<br>Total weight (with holder and lighting) | kg | 1000 | 1880 |
| Ballastierung (als Option)<br>Ballasting (optional) | kg | max. 300 | max. 900 |
| **1.Walze<br>Roller** | | | |
| Art der Walze (Zylinderbau)<br>Type of roller (cylinder construction) | | Messer<br>Blade | Messer<br>Blade |
| Aufhängung der Walze<br>Suspension of the roller | | Gummidämpfer<br>Rubber dampers | Gummidämpfer<br>rubber rolls |
| Arbeitsbreite<br>Working width | m | 2,98 | 5,73 |
| Durchmesser<br>Diameter | mm | 360 | 360 |
| Anzahl der Messer auf dem Walzendurchmesser<br>Number of knives on the roller diameter | | 7 | 7 |
| Anzahl der Messer pro Walzensegment<br>Number of knives per roller segment | | 28 | 28 |
| Materialstärke der Messer<br>Material thickness of the knives | mm | 8x90x700 | 8x90x700 |
| Anzahl Lager<br>Number of bearings | | 2, schmierbar<br>lubricable | 4, schmierbar<br>lubricable |
| Messer drehbar<br>Rotatable knives | | nein<br>No | nein<br>No |

## Entsorgung

Öle, Schmierfette und Hilfsstoffe müssen nach gesetzlichen Vorschriften entsorgt werden. Sicherheitsdatenblätter beachten!

## Demontage und Entsorgung

Nach Ablauf der Lebensdauer ist die Maschine fachgerecht und unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften in einem Entsorgungsbetrieb abzubauen und zu entsorgen.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.



# Technical Data

## Disposal

Öle, Schmirfette und Hilfsstoffe müssen nach gesetzlichen Vorschriften entsorgt werden. Sicherheitsblätter beachten!

## Disassembly and disposal

When the machine has reached the end of its service life, it must be properly disassembled and disposed of by a licensed disposal company, following safety regulations.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

# Données techniques

| Données<br>Gegevens | Unité<br>Eenheid | MasterCut 300 | MasterCut 600 |
|---|---|---|---|
| **Dimensions<br>Afmetingen** | | | |
| Longueur<br>Lengte | m | 1,68 | 1,7 |
| Hauteur<br>Hoogte | m | 1,54 | 1,5 / 2,98 |
| Largeur de transport<br>Transportbreedte | m | 2,98 | 2,8 |
| Poids total (avec support et éclairage)<br>Totaalgewicht (met houder en verlichting) | kg | 1000 | 1880 |
| Ballastage (en option)<br>Ballast (optioneel) | kg | max. 300 | max. 900 |
| **1.Rouleau<br>Wals** | | | |
| Type de rouleau (conception cylindrique)<br>Type wals (cilindrische constructie) | | Lame<br>Mes | Lame<br>Mes |
| Suspension du rouleau<br>Ophangingssysteem van de wals | | Amortisseurs en caoutchouc<br>Rubberen dempers | Amortisseurs en caoutchouc<br>Rubberen dempers |
| Largeur de travail<br>Werkbreedte | m | 2,98 | 5,73 |
| Diamètre<br>Diameter | mm | 360 | 360 |
| Nombre de couteaux sur le diamètre du rouleau<br>Aantal messen op de diameter van wals | | 7 | 7 |
| Nombre de couteaux sur le segment de rouleau<br>Aantal messen op de walssegment | | 28 | 28 |
| Épaisseur du matériau des couteaux<br>Materiaalsterkte van de messen | mm | 8x90x700 | 8x90x700 |
| Nombre de roulements<br>Aantal lagers | | 2, Lubrifiable<br>Smeerbaar | 4, Lubrifiable<br>Smeerbaar |
| Lames rotatives<br>Mesjes draaibaar | | Non<br>Nee | Non<br>Nee |

## Élimination

Les huiles, graisses et matériaux auxiliaires doivent être éliminés conformément aux règlements en vigueur. Veuillez consulter les fiches de sécurité !

## Démontage et élimination

Lorsque la machine atteint la fin de sa durée de vie, elle doit être démontée et éliminée correctement par une entreprise de gestion des déchets, en respectant les règles de sécurité.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.



# Technische gegevens

## Afvoer

Oliën, smeermiddelen en hulpstoffen moeten volgens de wettelijke voorschriften worden afgevoerd. Raadpleeg de veiligheidsbladen!

## Demonteren en afvoer

Wanneer de machine het einde van zijn levensduur heeft bereikt, moet deze op de juiste manier worden gedemonteerd en afgevoerd door een erkend afvalverwerkingsbedrijf, met inachtneming van de veiligheidsvoorschriften.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Betriebsanleitung
Instruction manual
Manuel d’utilisation
Gebruikershandleiding




# MASTERCUT 300 | 600

**MasterCut** hydraulisch klappbar
**MasterCut** hydraulically folding
**MasterCut** repliables hydrauliquemet
**MasterCut** hydraulisch opvouwbaar

GÜTTLER®
Führend in Bodenstruktur

GÜTTLER GmbH • D-73230 Kirchheim/Teck
www.guettler.de • service@guettler.de

05_2025_MASTERCUT 600_10012775 Übersetzung der Betriebsanleitung /MasterCut 600_10012775 Translation of the operating instructions/ MasterCut 600_10012775 Traduction du mode d'emploi /MasterCut 600_10012775 Vertaling van de gebruiksaanwijzing
Änderungsstand: 2025_06_02